

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXII. — Wydana i rozesłana dnia 10. kwietnia 1894.

(Zawiera Nr. 68.)

## 68.

### Umowa zdrowotna międzynarodowa z dnia 30. stycznia 1892,

między Austryą i Węgrami, Niemcami, Belgią, Danią, Hiszpanią, Francją, Wielką Brytanią, Grecją, Włochami, Holandją, Portugalią, Rosją, Szwecją i Norwegią i Turcją.

(Zawarta w Wenecyi dnia 30. stycznia 1892, ratyfikowana przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Ischlu dnia 21. lipca 1892, poczem ratyfikacje wzajemne wymienione zostały w Rzymie dnia 18. listopada 1893.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad Reformandas res sanitarias in Egypto inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina quorum Plenipotentiarii intererant conventio Venetiis die trigesimo mensis Januarii anno millesimo octingentesimo nonagesimo secundo inita et signata posteaque compluribus Lutetiis Parisiorum mense majo anni ejusdem annexis punctis modificata fuit, tenoris sequentis:

## (Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, la Reine Régente du Royaume; Son Excellence le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans;

Désirant procéder à la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire actuellement appliqué en Egypte à la navigation, et aussi pour introduire les modifications reconnues nécessaires dans la composition, le fonctionnement et le règlement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie** — S. Exc. le comte de Kuefstein, Son conseiller intime et chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse** — Monsieur le comte de Leyden, Son conseiller de Légation, Son consul général en Egypte;

**Sa Majesté le Roi des Belges** — Monsieur E. Beco, secrétaire général du Ministère de l'agriculture, de l'industrie et des travaux publics de Belgique;

**Sa Majesté le Roi de Danemark** — Monsieur le comte de Knuth, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

**Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en Son nom, la Reine Régente du Royaume** — Don Silverio Baguer de Corsi y Ribas, comte de Baguer, Son ministre résident;

## (Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd., itd., itd. i Król Apostolski węgierski; Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Król duński; Najjaśniejszy Król hiszpański a w jego imieniu Najjaśniejsza Królowa regentka królestwa; Jego Ekscellencya Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Najjaśniejsza Królowa holenderska a w Jej imieniu Królowa regentka królestwa; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj; Najjaśniejszy Król szwedzki i norwegijski; Najjaśniejszy Cesarz Ottomanów;

Pragnąc poddać reformie system zdrowotny morski i kwarantanny, istniejący obecnie dla żeglugi w Egipcie a zarazem zaprowadzić zmiany uznane za potrzebne w składzie egipskiej Rady zdrowotnej morskiej i kwarantannej, w jej działaniu i regulaminie, mianowali pełnomocnikami Swoimi:

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd., itd. i Król Apostolski węgierski** — Jego Ekscellencyą Hrabiego Kuefsteina, Swego tajnego radcę i szambelana, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego;

**Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski** — Pana Hrabiego Leyden, Swego radcę legacy i konsula generalnego w Egipcie;

**Najjaśniejszy Król Belgów** — Pana E. Beco, sekretarza generalnego w belgijskiem ministerstwie rolnictwa, przemysłu i robót publicznych;

**Najjaśniejszy Król duński** — Pana Hrabiego Knutha, posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra przy Najjaśniejszym Królu włoskim;

**Najjaśniejszy Król hiszpański a w Jego imieniu Królowa regentka królestwa** — Don Silverio Baguer de Corsi Ribas, Hrabiego Baguera, Swego ministra rezydenta.

**Son Excellence le Président de la République Française** — Monsieur Camille Barrère, ministre plénipotentiaire de 1<sup>re</sup> classe, chargé d'affaires de la République Française en Bavière; Monsieur le professeur Brouardel, doyen de la Faculté de médecine, président du Comité d'hygiène de France; Monsieur le professeur Proust, inspecteur général des services sanitaires de France, professeur à la Faculté de médecine;

**Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes** — Lord Vivian, pair du Royaume-Uni, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

**Sa Majesté le Roi des Hellènes** — Monsieur Georges Argyropoulos, Son agent diplomatique en Egypte; le docteur Zancarol, délégué hellénique au Conseil sanitaire d'Egypte;

**Sa Majesté le Roi d'Italie** — S. Exc. le comte D'Arco, Son sous-secrétaire d'Etat aux affaires étrangères, député au Parlement;

**Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume** — Monsieur le jonkheer P. J. F. M. van der Does de Willebois, Son agent politique et consul général en Egypte; Monsieur le docteur Ruysch, Son conseiller au Ministère de l'intérieur;

**Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves** — S. Exc. le comte de Macedo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

**Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies** — S. Exc. M. Yonine, Son conseiller intime, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

**Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège** — Monsieur le comte G. Lewenhaupt, Son chargé d'affaires à Vienne;

**Sa Majesté l'Empereur des Ottomans** — S. Exc. Mahmoud Nédim Bey, Son ambassadeur près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Lesquels ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, dont les Hautes Puissances contractantes s'engagent à recommander l'adoption au Gouvernement de Son Altesse le Khédive.

**Jego Ekscellencya Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej** — Pana Kamila Barrère, pełnomocnego ministra pierwszej klasy, pełnomocnika Rzeczypospolitej francuskiej w Bawaryi; pana profesora Brouardel, dziekana wydziału medycznego, prezesa komitetu francuskiego pieczy zdrowia; pana profesora Prousta, inspektora generalnego francuskiej służby zdrowia, profesora wydziału medycznego;

**Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska** — Lorda Viviana, para królestwa zjednoczonego, Swego nadzwyczajnego ambasadora i ministra pełnomocnego przy Najjaśniejszym Królu włoskim;

**Najjaśniejszy Król Hellenów** — Pana Jerzego Argyropoulos, Swego agenta dyplomatycznego w Egipcie; Doktora Zancarola, delegata greckiego w egipskiej Radzie zdrowia;

**Najjaśniejszy Król włoski** — Jego Ekscellencyą hrabiego D'Arco, Swego podsekretarza stanu w ministerstwie spraw zewnętrznych, deputowanego;

**Najjaśniejsza Królowa holenderska a w Jej imieniu Królowa regentka królestwa** — Pana Jonkheera P. J. F. M. van der Does de Willebois, Swego agenta politycznego i konsula generalnego w Egipcie; pana Doktora Ruysch, Swego radcę w ministerstwie spraw wewnętrznych;

**Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski** — Jego Ekscellencyą Hrabiego Macedo, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego przy Najjaśniejszym Królu włoskim;

**Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyji** — Jego Ekscellencyą pana Yonine, Swego tajnego radcę, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego;

**Najjaśniejszy Król szwedzki i norwegijski** — Pana Hrabiego G. Lewenhaupta, Swego pełnomocnika w Wiedniu;

**Najjaśniejszy Cesarz Ottomanów** — Jego Ekscellencyą Mahmuda Nédim Beya, Swego ambasadora przy Najjaśniejszym Królu włoskim.

Którzy okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy takowe w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia, które Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się polecić Jego Wysokości Khediwowi do przyjęcia.

En ce qui concerne le régime sanitaire et spécialement le passage en quarantaine des navires pour le canal de Suez:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'annexe I de la présente convention.

Les ressources financières que comporte l'application dudit régime sont indiquées à l'annexe II.

En ce qui touche la composition et le fonctionnement du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, et la révision de ses réglemens:

La composition, les attributions et le fonctionnement de ce Conseil sont indiqués dans l'annexe III.

Les réglemens sanitaires spéciaux sont révisés et arrêtés conformément au texte consigné dans l'annexe IV.

Il en est de même de la création du corps des gardes sanitaires.

Tous les réglemens et pièces ci-annexés ont la même valeur que s'ils étaient incorporés dans la dite convention.

L'annexe V n'est rédigée et insérée qu'à titre de conseils et recommandations au commerce et à la navigation.

Il est stipulé, en outre, que chacune des Hautes Puissances contractantes aura le privilège de proposer, par les voies diplomatiques qui lui paraîtront convenables, les modifications qu'elle jugerait nécessaire d'apporter aux dispositions ci-dessus énoncées, ainsi qu'aux annexes qui les accompagnent.

En ce qui concerne la modification des réglemens contre la peste et la fièvre jaune, ainsi que ceux applicables aux animaux, le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte réformé, est chargé de les reviser et de les mettre en harmonie avec les décisions ci-dessus consignées.

La présente convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du trente janvier mil huit cent quatre-vingt-douze.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Pod względem porządku zdrowotnego a w szczególności przepływania pod kwarantanną statków przez kanał suezki:

Odtąd stosowane być mają środki w załączce I do umowy niniejszej podane i bliżej określone.

Fundusze przeznaczone do wykonywania rzeczonych porządku oznaczone są w załączce II.

Pod względem składu i działania Rady zdrowotnej morskiej i kwarantannej, tudzież rewizyi jej regulaminów:

Postanowienia dotyczące się składu, upoważnień i działania tejże Rady, zawarte są w załączce III.

Szczególne regulaminy zdrowotne zostały zrewidowane i w myśl tekstu zawartego w załączce IV ustanowione.

Toż samo rozumie się o zaprowadzeniu korpusu straży zdrowia.

Wszystkie regulaminy i dokumenty tutaj dołączone mają taką samą wagę, jak gdyby do samejże konwencji były wciągnięte.

Załączka V została spisana i przyjęta tylko w znaczeniu rad i zaleceń dla handlu i żeglugi.

Nadto zgodzono się, że każdej z Wysokich Stron kontraktujących służy prawo proponowania drogą dyplomatyczną, którą uzna za odpowiednią, potrzebnych według jej rozumienia zmian w postanowieniach powyżej wzmiankowanych i w załączkach do nich należących.

Co się tyczy zmiany regulaminów przeciwko zarazie i żółtej febrze, jakoteż przepisów stosowanych do zwierząt, poleca się zreformowanej egipskiej Radzie zdrowotnej morskiej i kwarantannej, żeby je poddała rewizyi i przywiodła do zgodności z postanowieniami wyżej oznaczonemi.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacje wymienione zostaną w Rzymie jak można najrychlej, najpóźniej zaś w sześć miesięcy po dniu 30. stycznia 1892.

W dowód czego pełnomocnicy Stron podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Fait en quatorze exemplaires, à Venise, le  
trente janvier mil huit cent quatre-vingt-douze.

(L. S.) **Kuefstein.**  
 (L. S.) **Comte Leyden.**  
 (L. S.) **Beco.**  
 (L. S.) **Knuth.**  
 (L. S.) **Comte de Baguer.**  
 (L. S.) **Camille Barrère.**  
 (L. S.) **P. Brouardel.**  
 (L. S.) **A. Proust.**  
 (L. S.) **Vivian.**  
 (L. S.) **G. Argyroponlos.**  
 (L. S.) **Docteur G. Zancarol.**  
 (L. S.) **Comte d'Arco.**  
 (L. S.) **Van der Does de Willebois.**  
 (L. S.) **Ruysch.**  
 (L. S.) **Comte de Macedo.**  
 (L. S.) **A. Yonine.**  
 (L. S.) **G. Lewenhaupt.**  
 (L. S.) **Mahmoud Nédim.**

Wygotowano w czternastu egzemplarzach  
w Wenecyi dnia trzydziestego stycznia tysiąc ośmset  
dziewięćdziesiątego drugiego roku.

(L. S.) **Kuefstein.**  
 (L. S.) **Hrabia Leyden.**  
 (L. S.) **Beco.**  
 (L. S.) **Knuth.**  
 (L. S.) **Hrabia Baguer.**  
 (L. S.) **Camille Barrère.**  
 (L. S.) **P. Brouardel.**  
 (L. S.) **A. Proust.**  
 (L. S.) **Vivian.**  
 (L. S.) **G. Argyroponlos.**  
 (L. S.) **Doktor G. Zancarol.**  
 (L. S.) **Hrabia D'Arco.**  
 (L. S.) **Van der Does de Willebois.**  
 (L. S.) **Ruysch.**  
 (L. S.) **Hrabia Macedo.**  
 (L. S.) **A. Yonine.**  
 (L. S.) **G. Lewenhaupt.**  
 (L. S.) **Mahmoud Nédim.**

## Annexes à la Convention.

### Annexe I.

#### Transit en quarantaine.

Le principe du passage en quarantaine des navires par le Canal de Suez, formulé dans le protocole austro-anglais, est accepté, sous la réserve des mesures suivantes.

Sous ce rapport, les navires sont répartis en trois classes:

- 1° Navires indemnes;
- 2° Navires suspects;
- 3° Navires infectés.

#### Article 1<sup>er</sup>.

##### Navires indemnes.

Les navires reconnus indemnes après visite médicale, auront libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Ils ne seront pas soumis à l'observation de 24 heures qui est prescrite actuellement contre les navires avec patente brute.

#### Article 2.

##### Navires suspects.

Les navires suspects sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du Règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

## Załączki do Umowy.

### Załączka I.

#### Przeptywanie pod kwarantanną.

Zasadę przepływania pod kwarantanną, w protokole austriacko - angielskim dla statków kanału suezki przepływających sformułowaną, przyjmuje się z zastrzeżeniem następujących środków.

Statki dzielą się pod tym względem na trzy klasy:

1. Statki niepodejrzane;
2. statki podejrzane;
3. statki zapowietrzane.

#### Artykuł 1.

##### Statki niepodejrzane.

Statki na mocy rewizji lekarskiej uznane za niepodejrzane, będą przypuszczane niezwłocznie do wolnego obrotu, jakkolwiek opiewałaby treść ich paszportu zdrowia.

Nie będą one podlegały obserwacji 24-godzinnej przepisanej obecnie dla statków posiadających nie czysty paszport zdrowia.

#### Artykuł 2.

##### Statki podejrzane.

Statki podejrzane są te, na pokładzie których zdarzyły się przypadki cholery w chwili odplynięcia lub w drodze, ale od 7 dni nie zdarzył się żaden nowy przypadek. Z statkami temi postępować się będzie rozmaicie podług tego, czy mają lub nie mają na pokładzie lekarza i przyrząd odwietrzający.

a) Statkom mającym na pokładzie lekarza i przyrząd odwietrzający, czyniący zadość wszelkim wymaganiom, dozwolone będzie przepłynięcie kanału suezkiego pod warunkami przepisanymi w regulaminie dla statków przepływających.

b) Inne statki podejrzane, nie mające na pokładzie ani lekarza ani przyrządu odwietrzającego, zanim uzyskają pozwolenie do przepłynięcia kanału pod kwarantanną, zatrzymane będą u Źródeł Mojżesza na czas potrzebny do odwietrzenia bielizny brudnej, bielizny wdzielalnej i innych przedmiotów zarazki chwytających, tudzież do przekonania się o stanie zdrowia na statku.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle,\* que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination d'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recerront alors la libre pratique. Les bateaux ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte seront également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

### Article 3.

#### Navires infectés.

Navires infectés — C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront cinq jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de

Gdy chodzi o statek pocztowy lub o jakikolwiek statek przeznaczony wyłącznie do przewozu pasażerów, który nie posiada przyrządu odwietrzającego, ale ma na pokładzie lekarza, w takim razie Władza miejscowa, przekonawszy się na podstawie urzędowego stwierdzenia, że środki zdrowotne i odwietrzające były albo w punkcie wyjścia albo w ciągu podróży w sposób właściwy zastosowane, może pozwolić na przepłynięcie pod kwarantanną.

Gdy chodzi o statki pocztowe lub o jakiegolwiek inne statki przeznaczone wyłącznie do przewozu pasażerów, nie posiadające przyrządu odwietrzającego, ale mające lekarza na pokładzie i jeżeli od ostatniego wypadku cholery upłynęło więcej niż 14 dni a stan zdrowia na statku jest zadawalniający, można w Suez dozwolnić statkom takim wolnego obrotu jak tylko odwietrzenie zostanie ukończone.

Jeżeli podróż statku trwała krócej niż 15 dni, podróźni udający się do Egiptu, mają być u Źródeł Mojżesza na ląd wysadzeni, będą tam przez 24 godziny odosobnieni a ich brudna bielizna i przedmioty do użytku zostaną odwietrzone, poczem swobodne udzielanie się będzie im dozwolone. Statki, które były w drodze krócej niż 14 dni i żądają pozwolenia do wolnego obrotu w Egipcie, będą podobnie przez 24 godziny u Źródeł Mojżesza zatrzymane.

### Artykuł 3.

#### Statki zapowietrzone.

Statki zapowietrzone, to jest mające cholereę na pokładzie lub na których od 7 dni zdarzyły się nowe przypadki cholery, dzielą się na statki, mające lekarza i przyrząd odwietrzający i na statki bez lekarza i takiegoż przyrządu.

a) Statki bez lekarza i przyrządu odwietrzającego będą u Źródeł Mojżesza zatrzymane, osoby dotknięte cholereą lub biegunką choleryczną zostaną na ląd wysadzone i będą w szpitalu odosobnione. Odwietrzenie wykonać należy gruntownie. Inni pasażerowie zostaną na ląd wysadzeni, na jak najmniejsze grupy podzieleni i odosobnieni tak, żeby w razie rozszerzenia się cholery, jedna grupa nie mogła narażać wszystkich innych. Bieliznę brudną, przedmioty do użytku i odzież załogi okrętowej i pasażerów należy odwietrzyć równie jak i statki.

Rozumie się samo przez się, że tu nie chodzi o wyładowanie towarów, lecz tylko o odwietrzenie zapowietrzonej części statku.

Pasazerowie pozostawać mają przez pięć dni w zakładzie u Źródeł Mojżesza; gdy po ostatnim

choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis six jours l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours l'observation sera de cinq jours.

b) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme „suspectes“

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés seront complètement désinfectés. On entend par „partie du navire“ la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes du choléra ou de diarrhée cholériforme sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: „Organisation de la surveillance et de

przypadku cholery uplynie kilka dni, okres odosobnienia zostanie skrócony. Okres ten zmieniać się będzie stosownie do czasu pojawienia się ostatniego przypadku.

Mianowicie, jeżeli ostatni przypadek zdarzył się przed siedmiu dniami, obserwacja trwa 48 godzin, jeżeli zdarzył się przed sześciu dniami, trzy dni; jeżeli przed pięciu dniami, cztery dni; jeżeli przed mniej niż pięciu dniami, pięć dni.

b) Statki mające lekarza i przyrząd odwietrzający. Statki mające lekarzy i przyrządy odwietrzające zatrzymywane będą u Źródeł Mojżesza.

Lekarz okrętowy ma pod przysięgą deklarować, które osoby na pokładzie są dotknięte cholera lub biegunką choleryczną. Chorych tych trzeba wysadzić na ląd i odosobnić.

Po wysadzeniu tych chorych na ląd, poddać należy odwietrzeniu na pokładzie brudną bieliznę innych pasażerów, tudzież załogi statku.

Jeżeli cholera pojawiła się tylko między załogą okrętową, poddaje się odwietrzeniu tylko brudną bieliznę wdziewalną załogi okrętowej i jej bieliznę pościelową.

Lekarz okrętowy winien wskazać pod przysięgą część lub oddział statku i to miejsce szpitalu, w którym chory lub chorzy byli umieszczeni. Również pod przysięgą podać ma, które osoby od pierwszego pojawienia się cholery stykały się bezpośrednio z chorymi na cholera lub dotykały przedmiotów do przenoszenia zarazy sposobnych. Tylko te osoby uważane będą za podejrzane.

Ta część lub ten oddział statku i to miejsce szpitalu, w którym chorego lub chorych umieszczono, należy dokładnie odwietrzyć. Przez część statku rozumie się kajutę chorego, przyległe kajuty, chodnik do tychże kajut prowadzący, pokład i część pokładu, w których chory lub chorzy przebywali.

Jeżeli nie można odwietrzyć części lub oddziału statku, który zajmowały osoby cholera lub biegunką choleryczną dotknięte, bez wysadzenia osób uznanych za podejrzane, umieścić należy te osoby na innym statku, wyłącznie do tego celu przeznaczonym, albo trzeba wysadzić je na ląd i zakwaterować w zakładzie zdrowotnym, o którym mówi załączka I Umowy pod tytułem „Urządzenie nadzoru i odwietrzania w Suez i u Źródeł



désinfection à Suez et aux Sources de Moïse“, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cet observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 24 à 48 heures;

S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 2 à 3 jours;

S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 3 à 4 jours;

S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 4 à 5 jours;

S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 5 jours.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme „suspectes“.

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont retenus cinq jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

#### Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

1<sup>o</sup> La visite médicale, prévue par le règlement, sera faite, pour chaque navire arrivant à Suez, par un des médecins de la station.

Mojżesza“, przyczem unikać należy zetknięcia z chorymi w szpitalu umieszczonymi.

Pobyt w celu odwietrzenia na statku lub na lądzie będzie trwał jak można najkrócej i nie ma przynieść 24 godzin.

Osoby podejrzane poddać należy obserwacyi albo na ich statku albo na statku do tego celu przeznaczonym; obserwacya ta trwać ma krócej lub dłużej podług następującej tablicy:

Jeżeli ostatni przypadek cholery zdarzył się w ciągu siódmego, szóstego lub piątego dnia przed przybyciem do Suez, — obserwacya trwać ma 24 aż do 48 godzin;

jeżeli zdarzył się w ciągu czwartego dnia przed przybyciem do Suez, — obserwacya trwać ma dwa aż do trzech dni;

jeżeli zdarzył się w ciągu trzeciego dnia przed przybyciem do Suez, — obserwacya trwać ma trzy aż do czterech dni;

jeżeli zdarzył się w ciągu drugiego dnia przed przybyciem do Suez, — obserwacya trwać ma cztery aż do pięciu dni;

jeżeli zdarzył się w dniu przed przybyciem do Suez, — obserwacya trwać ma pięć dni.

Czas potrzebny do wykonania odwietrzenia wliczony jest w czas obserwacyi.

Przed upływem terminów w tablicy powyższe podanych można pozwolić na przepłynięcie pod kwarantanną, jeżeli Władza morska uzna to za możliwe; w każdym zaś razie pozwolić należy, jak tylko odwietrzenie zostanie uskutecznione, jeżeli statek zostawia oprócz chorych wszystkie osoby oznaczone powyżej jako „podejrzane“.

Do szybszego wykonania odwietrzenia można także przystawić do statku przyrząd odwietrzający umieszczony na pontonie.

Statki zapowietrzzone, żądające pozwolenia do wolnego obrotu w Egipcie, zatrzymane będą u Źródeł Mojżesza przez pięć dni od ostatniego przypadku, który zdarzył się na pokładzie.

#### Urządzenie nadzoru i odwietrzenia w Suez i u Źródeł Mojżesza.

1. Rewizją lekarską, w regulaminie przewidzianą, odbywać będzie na każdym statku do Suezu przybywającym jeden z lekarzy stacyjnych.

2° Les médecins seront au nombre de quatre un médecin en chef et trois médecins.

3° Il seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi des médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

4° Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil d'Alexandrie.

5° Il recevront un traitement qui, primitivement de 8000 fr., pourra s'élever progressivement à 12,000 fr. pour les trois médecins et de 12,000 à 15,000 fr. pour le médecin-chef.

6° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

7° Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes du choléra.

La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra

1° trois étuves à désinfection, dont une sera placée sur un ponton;

2° un hôpital d'isolement de 12 lits pour les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que ces malades, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;

3° des bâtiments, ou des tentes-hôpital ou des tentes ordinaires pour les personnes débarquées non comprises dans le paragraphe précédent.

4° des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

5° les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;

6° un réservoir d'eau.

7° Ces divers bâtiments seront disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, es objets infectés ou suspects et les autres personnes.

#### Dispositions concernant le passage du Canal de Suez en quarantaine.

1° L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil est immédiatement informé. Dans les cas douteux la décision est prise par le Conseil.

2. Lekarzy będzie czterech: lekarz naczelny i trzech lekarze.

3. Powinni oni posiadać prawidłowe dyplomy, wybierać ich zaś należy z pomiędzy takich lekarzy, którzy udowodnią, że zajmowali się praktycznie badaniami w zakresie epidemiologii i bakteriologii.

4. Mianuje ich Minister spraw wewnętrznych na wniosek Rady Aleksandryjskiej.

5. Trzej lekarze pobierać będą wynagrodzenie wynoszące pierwotnie 8000 franków i wzrastające stopniowo aż do 12.000 franków, podczas gdy wynagrodzenie lekarza naczelnego wzrastać ma od 12.000 aż do 15.000 franków.

6. Stacja do odwiezania i odosobnienia u Źródeł Mojżesza podlega kierownictwu lekarza naczelnego w Suez.

7. Jeżeli chorych wysadza się tam na ląd, internować należy tamże dwóch lekarzy z Suez, jednego do pielęgnowania chorych a drugiego do służby koło osób nie dotkniętych cholera.

Na stacji do odwiezienia i odosobnienia u Źródeł Mojżesza znajdują się:

1. Trzy przyzady odwietrzające, z tych jeden na pontonie;

2. szpital do odosobnień z 12 łózkami dla osób dotkniętych cholera lub biegunką choleryczną. Szpital ten urządzić należy tak, żeby chorzy, mężczyźni i kobiety byli od siebie oddzieleni;

3. budynki albo namioty szpitalowe lub zwyyczajne dla tych osób na ląd wysadzonych, których nie obejmują paragrafy poprzedzające;

4. wanny do kąpieli i przyrządy natryskowe w dostatecznej ilości;

5. budynki potrzebne dla służby, dla lekarzy, strażników itd., magazyn i pralnia;

6. rezerwoar wody;

7. rozmaite budynki te urządzić należy tak, żeby osoby zdrowe nie miały styczności ani z chorymi, ani z przedmiotami zapowietrzonymi lub podejrzanymi.

#### Postanowienia dotyczące się przepływania pod kwarantanną przez kanał suezki.

1. Władza zdrowotna w Suez daje pozwolenie na przepłynięcie pod kwarantanną i niezwłocznie uwiadamia o tem Radę. W przypadkach wątpliwych decyduje Rada.

2° Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance.

L'expédition du télégramme sera aux frais du bâtiment.

Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance.

Seront exceptés les cas de force-majeure et de relâche forcée.

3° Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou des serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le registre de bord (log book).

4° Un officier et deux gardes sanitaires montent à bord.

Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du Canal.

5° Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du Canal de Suez à Port-Saïd inclusivement.

6° Les navires transitant en quarantaine devront effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garages.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront exécutées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Les transports des troupes transitant en quarantaine seront tenus de traverser le Canal seulement de jour.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le Canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7° Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd.

Les opérations de ravitaillement devront être pratiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs ou toute autre personne qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire.

Leurs vêtements y subiront la désinfection réglementaire.

8° Lorsqu'il sera indispensable, pour des navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ils devront exécuter cette opération hors du port, entre les jetées.

2. Do Władzy, którą każde mocarstwo wskaże, wysłać należy niezwłocznie telegram.

Telegram wysyła się na koszt statku.

Każde mocarstwo wyda przepisy karne przeciwko tym statkom, któreby z kierunku przez kapitana podanego zboczyły i zawięły niewłaściwie do portu leżącego w obszarze tego mocarstwa.

Wyjąmą się przypadki siły większej i schronienia się z konieczności.

3. Przy spisywaniu protokołu kapitan obowiązany jest oświadczyć, czy ma na pokładzie jakich palaczy krajowych lub służących prywatnych nie zapisanych w rejestrze okrętowym.

4. Oficer i dwaj strażnicy zdrowia udają się na pokład.

Winni oni towarzyszyć statkowi aż do Port-Saïdy; zadaniem ich jest niedozwalanie komunikacji i czuwanie nad tem, żeby przepisane środki były podczas płynięcia kanałem wykonane.

5. Wszelkie przyjmowanie na pokład<sup>ni</sup> wysadzanie na ląd, wszelkie przesiadanie się podróżnych lub przeładowywanie towarów podczas płynięcia kanałem od Suezu aż do Port-Saïdy włącznie jest zakazane.

6. Statki przepływające kanał pod kwarantanną, winny odbyć drogę od Suezu do Port-Saïdy bez stawania w miejscach do wymijania.

Gdyby statek osiadł na mieliźnie lub wyminięcie było nieuniknionem, służba pokładowa wykonać ma potrzebne czynności bez stykania się ze służbą Spółki kanału suezkiego.

Transporty wojska, płynące pod kwarantanną, obowiązane są płynąć kanałem tylko we dnie.

Jeżeli zmuszone są przepędzić noc na kanale, winny stanąć na kotwicy w jeziorze Timsah.

7. Statkom przepływającym pod kwarantanną wzbronione jest stawanie w porcie Port-Saïd.

Do czynności przy prowiantowaniu statku używać należy przyborów znajdujących się na statku.

Ładownicy wstępujący na pokład, będą na pontonie kwarantannowym odosobnieni.

Odzież ich ma być tamże poddana przepisnemu odwietrzeniu.

8. Gdyby statki przepływające pod kwarantanną były koniecznością zmuszone nabrać węgla w Port-Saïdzie, winny uskuteczyć to poza obrębem portu pomiędzy groblami portowymi.

9° Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie, les gardes sanitaires seront débarqués à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

#### Annexe II.

#### Ressources financières destinées à subvenir aux frais du nouveau régime sanitaire.

Les dépenses provenant de l'application du nouveau régime sanitaire seront réparties ainsi qu'il suit:

##### Depenses extraordinaires.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte déterminera, d'accord avec le Gouvernement égyptien, les sommes exigées pour la construction de hôpital aux Sources de Moïse et l'établissement de désinfection. Il étudiera et indiquera les plans d'après lesquels ces constructions seront établies.

Ces sommes pourront être prélevées:

a) soit sur l'excédant des recettes de l'Administration des phares, ou sur toute autre source budgétaire qu'ils croiraient préférable;

b) soit au moyen d'un emprunt contracté par le Conseil, emprunt dont il arrêterait les conditions d'émission et amortissement.

##### Dépenses budgétaires.

On y pourvoira:

1° par le rétablissement du droit commun pour les navires postaux qui jusqu'ici ont été exemptés de toute taxe sanitaire;

2° par une taxe perçue sur les passagers, à l'exclusion des militaires et des pèlerins, ou par une taxe perçue sur le tonnage des navires venant par la Mer Rouge.

#### Annexe III.

#### Composition, attributions et fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte (Décret, arrêté, Règlement général).

Modifications apportées au Décret Khédivial du 3 janvier 1881.

##### Article 1<sup>er</sup>.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour

9. Piloci, elektrotechnicy, agenci Spółki, strażnicy zdrowia wysadzani będą w Port-Saidzie poza obrębem portu, między groblami portowymi, i będą zlamtańd poprowadzeni wprost do pontonu kwarantannowego, gdzie odzież ich zostanie zupełnie odwietrzona.

#### Załączka II.

#### Źródła finansowe. z których pokrywać się mają koszty nowego porządku zdrowotnego.

Koszta, jakich wymagać będzie stosowanie nowego porządku zdrowotnego, rozkładane będą w sposób następujący:

##### Wydatki nadzwyczajne.

Egipska Rada zdrowotna morska i kwarantanna wyznacza w porozumieniu z Rządem egipskim sumy potrzebne na wybudowanie szpitala u Źródeł Mojżesza i na zakład do odwietrzania. Bada i zatwierdza plany, według których budynki te mają być wystawione.

Sumy te mogą być wzięte:

- a) z nadwyżki przychodów administracji latarni morskich lub z któregośkolwiek innego źródła budżetowego, które byłoby uznane za odpowiednie, lub
- b) z pożyczki przez Radę zaciągniętej, której warunki emisji i amortyzacji ona sama ustanowi.

##### Wydatki zwyczajne.

Takowe pokrywają się:

1. przez przywrócenie taksy powszechnej dla statków pocztowych, które dotychczas uwalniane były od wszelkich opłat na rzecz służby zdrowia;
2. przez pobór taksy od pasażerów, z wyjątkiem wojska i pielgrzymów lub przez pobór taksy od pojemności statków przez Morze Czerwone nadchodzących.

#### Załączka III.

Skład, prawa i czynności egipskiej Rady zdrowotnej morskiej i kwarantannej (dekret, uchwała, regulamin ogólny).

Zmiana dekretu khedywalnego z dnia 3. stycznia 1881.

##### Artykuł 1.

Rada zdrowotna morska i kwarantanna obowiązana jest przepisać środki zapobiegające przy-

prévenir l'introduction en Egypte, ou la transmission à l'étranger des maladies épidémiques et des épizooties.

#### Article 2.

Le nombre des délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1° le président du Conseil nommé par le Gouvernement égyptien et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2° un docteur en médecine européen, inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire;

3° l'inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4° l'inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat, ou être fonctionnaires effectifs de carrière du grade de vice-consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

#### Article 4.

En ce qui concerne l'Egypte, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire recevra, chaque semaine, du Conseil de santé et d'hygiène publique les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie et chaque mois les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent dès leur apparition les épidémies et les épizooties.

#### Article 13.

L'inspecteur sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantentaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

noszeniu i przenoszeniu za granicę chorób zaraźliwych ludzkich i zwierzęcych.

#### Artykuł 2.

Ilość delegatów egipskich ogranicza się do czterech członków, ci są:

1. prezes Rady, którego mianuje Rząd egipski a który głosuje tylko w razie równości głosów:

2. doktor medycyny europejski, inspektor generalny służby zdrowotnej morskiej i kwarantannej;

3. inspektor zdrowia w mieście Aleksandryi lub jego zastępca;

4. inspektor weterynaryjny zarządu służby zdrowia i higieny publicznej.

Wszyscy delegaci muszą być albo lekarzami dyplomowanymi prawidłowo przez wydział medyczny europejski lub przez państwo, albo funkcjonariuszami rzeczywistymi w randze co najmniej wicekonsula lub innej równorzędnej. Postanowienie to nie stosuje się do funkcjonariuszów obecnie urzędujących.

#### Artykuł 4.

Co się tyczy Egiptu, Rada zdrowotna morska i kwarantanna będzie odbierała co tydzień od Rady zdrowia i higieny publicznej sprawozdanie o stanie zdrowia w miastach Kairze i Aleksandryi a co miesiąc o stanie zdrowia na prowincyi. Sprawozdania te nadsyłane być muszą w krótszych odstępach czasu, jeżeli Rada zdrowotna morska i kwarantanna zażąda tego ze względu na szczególne okoliczności.

Rada zdrowotna morska i kwarantanna komunikować będzie nawzajem Radzie zdrowia i higieny publicznej wydane przez siebie decyzje i wiadomości z zagranicy otrzymane.

Rządy, o ile uznają to za stosowne, nadsyłają Radzie sprawozdania o stanie zdrowia w swoich krajach i uwiadamiają ją o wybuchu chorób epidemicznych i epizootycznych jak tylko się pojawiają.

#### Artykuł 13.

Inspektor zdrowia, dyrektorowie urzędów zdrowotnych, lekarze stacji zdrowotnych i obozów kwarantannych wybierani być powinni z pomiędzy lekarzy dyplomowanych prawidłowo bądź przez wydział medyczny europejski, bądź przez jeden z Rządów.

Delegatem Rady w Dżeddach może być lekarz dyplomowany w Kairze.

## Article 14.

Pour toutes les fonctions et emplois relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son président, désigne ses candidats au ministre de l'intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois, le président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc. La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

## Article 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

## Article 17.

Le chef de l'Agence sanitaire de El-Arich a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

## Article 21.

Un Comité de discipline composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, et de trois délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil réuni en assemblée générale. Les délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son président, soumise à la sanction du ministre de l'intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

## Article 24.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire et de trois délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de Comité des

## Artykuł 14.

Do wszelkich czynności i posad w służbie zdrowotnej morskiej i kwarantannej przedstawia Rada swoich kandydatów za pośrednictwem swego prezesa Ministrowi spraw wewnętrznych, któremu samemu służy prawo mianowania.

W ten sam sposób postępuje się przy oddalaniu, przenoszeniu i posuwaniu na wyższe stopnie.

Prezesowi jednak służy prawo przyjmowania bezpośrednio urzędników niższych, wyrobników i sług itp. Przyjmowanie strażników zdrowia zastrzeżone jest Radzie.

## Artykuł 15.

Dyrektorów urzędów zdrowia jest siedmiu i mają siedziby w Aleksandryi, Damiecie, Port-Saidzie, Suezie, Torze, Suakimie i Kosseirze.

Urząd zdrowia w Torze będzie funkcyonował tylko w ciągu pielgrzymek lub w czasach epidemii.

## Artykuł 17.

Przełożony agencji zdrowotnej w El-Arisz ma te same upoważnienia, jakie w artykułach poprzedzających nadane zostały dyrektorom.

## Artykuł 21.

Z prezesa, inspektora generalnego służby zdrowotnej morskiej i kwarantannej, tudzież z trzech delegatów przez Radę wybranych, utworzony będzie komitet porządkowo-karny do rozpoznawania zażaleń przeciw służbie zdrowotnej morskiej i kwarantannej.

Komitet wygotowuje sprawozdanie co do każdego przypadku i przedstawia je pełnemu zgromadzeniu Rady do wydania decyzji. Delegaci wybierani być mają corocznie. Mogą być wybrani ponownie.

Orzeczenie Rady przedstawia prezes onejże Ministrowi spraw wewnętrznych do zatwierdzenia.

Komitet porządkowo-karny może bez odwoływania się do Rady zawyrokować: 1. naganę; 2. zawieszenie pensji na czas aż do jednego miesiąca.

## Artykuł 24.

Rada zdrowotna morska i kwarantanna rozrządza samodzielnie swojemi finansami.

Zarząd przychodów i wydatków poruczony jest komitetowi, składającemu się z prezesa, inspektora generalnego służby zdrowotnej morskiej i kwarantannej, tudzież z trzech delegatów mocarstw wybranych przez Radę. Tytuł jego opiewa: „komitet finan-

finances. Les trois délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son président, au ministre de l'intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat, à titre de budget annexe. Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au ministre de l'intérieur. L'excédant des recettes, s'il en existe, restera à la Caisse du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire; il sera, après décision du Conseil sanitaire, ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

#### Article 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

L'article 27 est supprimé.

#### Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 9 janvier 1881.

##### Article 3.

Le Secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances. Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

sowy\*. Trzej delegaci mocarstw mają być wybierani corocznie. Mogą być wybierani ponownie.

Komitet ten wyznacza z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez Radę placę oficyalistów wszelkich stopni; decyduje co do wydatków stałych i nieprzewidzianych. Co trzy miesiące przedstawia Radzie dokładne sprawozdanie z swoich czynności na osobnem posiedzeniu. W ciągu trzech miesięcy następujących po zamknięciu roku budżetowego Rada układa na wniosek komitetu ostateczny bilans i posyła go za pośrednictwem swego prezesa Ministrowi spraw wewnętrznych.

Rada układa budżet swoich dochodów i wydatków. Budżet ten uchwała Rada Ministrów razem z ogólnym budżetem państwa jako dodatek do niego. Gdyby suma wydatków przewyższała sumę dochodów, niedobór pokryty będzie z funduszy ogólnych państwa. Rada jednak winna niezwłocznie zastanowić się nad sposobami przywrócenia równowagi między dochodami a wydatkami. Wnioski jej przedstawia prezes Ministrowi spraw wewnętrznych. Nadwyżka dochodów, gdyby była, pozostaje w kasie Rady zdrowotnej morskiej i kwarantannej; nadwyżka taka użyta być ma stosownie do decyzji Rady zdrowotnej po zatwierdzeniu przez Radę Ministrów, na utworzenie funduszu zasobnego, przeznaczonego wyłącznie na pokrywanie wydatków nieprzewidzianych.

#### Artykuł 25.

Na żądanie trzech członków, prezes obowiązany jest zarządzić głosowanie tajne. Głosowanie tajne jest obowiązkiem wtedy, gdy chodzi o wybór delegatów mocarstw do komitetu porządkowego lub finansowego, albo też o mianowanie, oddalenie, przeniesienie lub posunięcie na wyższy stopień kogoś ze służby.

Artykuł 27 zostaje uchylony.

#### Zmiany uchwały ministerjalnej z dnia 9. stycznia 1881.

##### Artykuł 3.

Sekretarz Rady spisuje protokoły posiedzeń i daje takowe do podpisania wszystkim członkom, którzy byli obecni na posiedzeniu.

Protokoły te wpisuje się w całej osnowie do rejestru, który razem z pierwopisami protokołów ma być w archiwach zachowywany.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

#### Article 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'inspecteur général du service sanitaire maritime et quarantenaire, et de deux délégués des Puissances, élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

#### Article 5.

Le Président, ou en son absence l'Inspecteur général du service sanitaire maritime et quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

#### Article 12.

Les Directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de I<sup>re</sup> classe, qui sont au nombre de quatre:

Alexandrie,

Port-Saïd,

Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse,

Tor.

Les offices de II<sup>me</sup> classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette,

Souakim,

Kosseir.

#### Article 14.

Il y a une seule Agence sanitaire à El-Arich.

#### Article 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six, énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Broullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie;

Każdemu członkowi Rady wydawane będą na żądanie wyciągi z protokołów.

#### Artykuł 4.

Prezes, inspektor generalny służby zdrowotnej morskiej i kwarantannej, tudzież dwaj reprezentanci mocarstw przez Radę wybrani tworzą komisją nieustającą, mającą prawo wydawać decyzje i zarządzać środkami w przypadkach naglących.

Delegat narodu interesowanego będzie zawsze wzywany. Tenże ma prawo głosowania.

Prezes wotuje tylko w razie równości głosów.

Decyzje przesyła się niezwłocznie wszystkim członkom Rady listownie.

Komisję tę tworzy się na nowo co trzy miesiące.

#### Artykuł 5.

Prezes a w jego nieobecności inspektor generalny służby zdrowotnej morskiej i kwarantannej kieruje debatami Rady. Głosuje tylko w razie równości głosów.

Do prezesa należy zwierzchnicze kierownictwo służbą. Jego zadaniem jest wykonywanie uchwał Rady.

#### Artykuł 12.

Dyrektorowie urzędów zdrowotnych dzielą się pod względem płac na dwie klasy:

Urzędy pierwszej klasy, których jest cztery:

w Aleksandryi,

w Port-Saïdzie,

przy bassenie suezkim i w obozie u Źródeł Mojżesza,

w Torze.

Urzędy drugiej klasy, których jest trzy:

w Damiecie,

w Suakimie.

w Kosseirze.

#### Artykuł 14.

Jest tylko jedna agencja zdrowotna a to w El-Arisz.

#### Artykuł 16.

Posterunków zdrowotnych jest sześć a to:

Posterunki w Port-Neuf, w Abukirze, w Broullos i w Roseccie, które podlegają urzędowi zdrowotnemu w Aleksandryi;



Postes de Kantara et du Port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

### Modifications apportées au règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire.

#### Article 2.

La constitution du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire est réglée par le décret organique en date du 3 janvier 1881 et par le décret du . . . Ses attributions générales sont définies par l'arrêté ministériel joint au décret sus-visé et par le présent règlement général.

#### Article 16.

La patente de santé est nette ou brute. Elle est nette quand elle constate l'absence de toute maladie pestilentielle dans le pays ou dans les pays d'où vient le navire; elle est brute quand la présence d'une maladie de cette nature y est signalée.

#### Article 28.

La reconnaissance doit être opérée sans délai, de manière à occasionner le moins de retard possible aux navires. Elle est pratiquée aussi bien la nuit que le jour.

#### Article 29.

Les navires sont admis immédiatement à la libre pratique après la reconnaissance ou l'arraisonnement, sauf le cas où ils entrent dans les catégories des navires suspects ou infectés.

#### Article 30.

Tout navire suspect ou infecté est passible, à son arrivée, de mesures préventives. Dans le cas où le choléra serait signalé du côté de la Méditerranée, le Conseil arrête l'application des mesures à prendre pour les navires suspects ou infectés se présentant pour transiter le canal.

Ces mesures seront conformes aux dispositions en vigueur à Suez.

Les articles 31, 32, 33, 34 et 35 sont supprimés.

posterunki w Kantarze i w wewnętrznym porcie ismailskim podlegające urzędowi zdrowotnemu w Port-Saidzie.

Rada może zaprowadzać nowe posterunki zdrowotne w miarę potrzeby służby i środków jakie ma do rozporządzenia.

### Zmiany w ogólnym regulaminie policyjno-zdrowotnym morskim i kwarantannym.

#### Artykuł 2.

Skład Rady zdrowotnej morskiej i kwarantannej urzędu dekret organiczny z dnia 3. stycznia 1881 i dekret z dnia . . . . Jej upoważnienia ogólne ustanawia uchwała ministeryalna do dekretu powyższego dołączona, tudzież regulamin ogólny niniejszy.

#### Artykuł 16.

Paszport zdrowia bywa albo czysty albo nieczysty. Jest czysty, jeżeli zawiera potwierdzenie, że w kraju lub w krajach, z których statek przybywa, nie ma żadnych chorób zaraźliwych; nieczysty, jeżeli zawiera uwiadomienie o istnieniu takiej choroby.

#### Artykuł 28.

Rewizya odbywać się powinna niezwłocznie, żeby statki były jak najkrócej zatrzymywane. Odbywa się bądź w nocy, bądź we dnie.

#### Artykuł 29.

Statki przypuszczone będą do wolnego obrotu bezpośrednio po wizytacji lub spisaniu protokołu, wyjąwszy, gdyby należały do kategorii podejrzanych lub zapowietrzonych.

#### Artykuł 30.

Do wszystkich statków podejrzanych lub zapowietrzonych, jak tylko przybędą, stosują się środki zapobiegawcze. Gdy z wybrzeży morza śródziemnego nadejdą doniesienia o cholery, Rada zarządzi stosowanie środków przepisanych dla statków podejrzanych lub zapowietrzonych, zgłaszających się do przepłynięcia kanałem.

Środki te mają być zgodne z postanowieniami obowiązującymi w Suez.

Artykuły 31, 32, 33, 34 i 35 zostają uchylone.

**Article 31 (ex 36).**

Tout navire suspect ou infecté doit être tenu à l'écart dans un mouillage déterminé et surveillé par un nombre suffisant de gardes de santé.

**Article 32 (ex 37).**

Si, pendant la durée de l'isolement des personnes débarquées, un nouveau cas douteux ou confirmé de choléra se produit parmi les personnes isolées, la durée de l'isolement recommence pour le groupe de personnes restées en communication avec la personne atteinte.

**Article 35 (ex 40).**

Un paquebot étranger, à destination étrangère, qui se présente à l'état suspect ou infecté dans un port à station sanitaire pour y faire quarantaine, peut, s'il doit en résulter un danger pour les autres quarantaines, ne pas être admis à débarquer ses passagers à la station sanitaire et être invité à continuer sa route pour sa plus prochaine destination, après avoir reçu tous les secours nécessaires.

S'il y a des cas de maladie pestilentielle à bord, les malades seront, autant que faire se pourra, débarqués à l'infirmerie de la station sanitaire.

**Article 36 (ex 41).**

Les navires chargés d'émigrants, de pèlerins et en général tous les navires jugés dangereux par une agglomération d'hommes dans de mauvaises conditions hygiéniques, peuvent, en tout temps, être l'objet de précautions spéciales que détermine l'autorité sanitaire du port d'arrivée (voir règlement sur le pèlerinage).

**Titre IX.****Des mesures de désinfection.**

(Voir les instructions contre le choléra émises par la Commission technique et approuvées par la Conférence.)

**Titre X.****Des stations sanitaires.**

Nota. Les mots „station sanitaire“ remplaceront partout le mot „lazaret“.

**Article 39 (ex 55).**

Les stations sanitaires de premier ordre sont celles dans lesquelles, en règle générale, doivent être accomplies toutes les mesures préventives.

**Artykuł 31 (z 36).**

Każdemu statkowi podejrzanemu lub zapowietrzonemu wyznaczone będzie do zarzucenia kotwicy miejsce ustronne, nadzorowane przez dostateczną ilość strażników zdrowia.

**Artykuł 32 (z 37).**

Jeżeli podczas trwania odosobnienia osób ze statku wysadzonych, zdarzy się pomiędzy osobami odosobnionymi nowy przypadek cholery wątpliwy lub stwierdzony, natenczas dla grupy osób, która stykała się z osobą dotkniętą chorobą, okres odosobnienia zaczyna się na nowo.

**Artykuł 35 (z 40).**

Jeżeli statek pocztowy zagraniczny i udający się za granicę, zawinie do portu, w którym znajduje się stacya zdrowotna i zechce odbyć tam kwarantannę a okaże się podejrzany lub zapowietrzony, to w takim razie, gdyby z tego mogło wyniknąć niebezpieczeństwo dla osób kwarantannę odbywających, można mu wzbronić wysadzenia pasażerów w stacyi zdrowia i wezwać go, żeby płynął aż do najbliższego miejsca przeznaczenia, po otrzymaniu wszelkiej potrzebnej pomocy.

Jeżeli na pokładzie znajdują się osoby chorobą zaraźliwą dotknięte, osoby te przeniesione będą, o ile to jest możebne, do szpitalu stacyi zdrowotnej.

**Artykuł 36 (z 41).**

Do statków mających na pokładzie wychodźców lub pielgrzymów i w ogóle do statków uważanych za niebezpieczne jako wiozących tłum ludzi w niepomyślnych warunkach higienicznych, mogą być w każdym czasie stosowane szczególne środki ostrożności, jakie Władza zdrowia w porcie przybycia przepisze. (Ob. regulamin dla pielgrzymek).

**Tytuł IX.****O środkach odwiezających.**

(Obacz instrukcyje przeciw cholerze wydane przez komisją techniczną a zatwierdzone przez konferencyą.)

**Tytuł X.****O stacyach zdrowotnych.**

Uwaga. Wyrazy „stacya zdrowotna“ kładzie się wszędzie na miejsce wyrazu „lazaret“.

**Artykuł 39 (z 55).**

Stacyami zdrowotnymi pierwszej klasy są te, w których zwyczajnie i powszechnie stosowane być mają wszystkie środki ostrożności.

## Article 42 (ex 58).

Les stations sanitaires de premier ordre doivent être pourvues de chambres et locaux, ainsi que de l'outillage nécessaire pour la désinfection.

## Article 44 (ex 60).

Les stations sanitaires de second ordre sont des établissements restreints, permanents ou temporaires, destinés, en cas d'urgence, à recevoir un petit nombre de malades atteints d'une des affections réputées importables.

## Article 45 (ex 61).

Quand le nombre des places disponibles est insuffisant dans une station sanitaire quelconque pour recevoir à la fois toutes les personnes qui doivent être isolées, le navire sur lequel sont les personnes en excédant est invité à se rendre à la station sanitaire la plus proche, à moins qu'il ne préfère attendre que les occupants aient achevé leur isolement.

## Article 46 (ex 62).

Les endroits réservés à la quarantaine des navires, les stations sanitaires destinées à celle des passagers et les établissements d'isolement et de désinfection sont placés sous l'autorité immédiate du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

## Article 52 (ex 68).

Pour les militaires, les marins, ainsi que pour les indigents, les frais de séjour à la station sanitaire incombent à l'autorité dont ils relèvent.

## Article 59 (ex 75).

La police sanitaire maritime et quarantenaire du littoral égyptien de la Méditerranée et de la mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est exercée par des agents relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Alexandrie.

Les attributions de ces agents sont définies par arrêté ministériel.

## Artykuł 42 (z 58).

W stacyach zdrowotnych pierwszej klasy powinny znajdować się pokoje i lokale, tudzież przyrządy potrzebne do wykonania odwietrzenia.

## Artykuł 40 (z 60).

Stacje zdrowotne drugiej klasy są pomniejszonymi zakładami trwałymi lub czasowymi, przeznaczonymi do przyjmowania w przypadkach nagłych małej ilości osób dotkniętych chorobą uznaną za dającą się przenosić.

## Artykuł 45 (z 61).

Jeżeli w jakiejś stacji zdrowotnej niema dość miejsca do pomieszczenia jednocześnie wszystkich osób odosobnić się mających, w takim razie wezwać należy statek wiozący osoby, których nie można pomieścić, żeby się udał do najbliższej stacji zdrowotnej, jeżeliby nie wolał czekać, póki dla osób pomieszczonych nie upłynie czas odosobnienia.

## Artykuł 46 (z 62).

Miejsce zastrzeżone do kwarantanny statków, stacje zdrowotne przeznaczone do kwarantanny podróżnych i zakłady do odosobnienia i do odwietrzenia zostają pod bezpośrednim zarządem służby zdrowotnej morskiej i kwarantannej.

## Artykuł 52 (z 68).

Koszta pobytu żołnierzy, marynarzy i ubogich w stacyach zdrowotnych ponosi ta Władza, której podlegają.

## Artykuł 59 (z 75).

Policją zdrowotną morską i kwarantanną na wybrzeżach egipskich morza Śródziemnego i Czerwonego, jakoteż na granicach lądowych Egiptu od strony puszczы sprawować będą osoby podlegające Radzie zdrowotnej morskiej i kwarantannej w Aleksandryi.

Upoważnienie tych osób określi uchwała ministeryalna.

## Annexe 4.

**Règlements sanitaires spéciaux. Regulaminy zdrowotne szczególne.****Règlement contre le choléra.**Article 1<sup>er</sup>.

Navires indemnes. Tout navire indemne, quelle que soit la nature de sa patente, qui n'a pas eu à bord, au moment du départ ou pendant la traversée, de cas de choléra, est admis immédiatement à la libre pratique après visite médicale favorable. Dans aucun cas cette disposition ne peut être appliquée à un navire porteur de pèlerins.

## Article 2.

Navires suspects. — C'est-à-dire ayant eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'un façon différente suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects n'ayant ni le médecin ni l'appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer la désinfection du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point du départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans l'appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

## Załączka IV.

**Regulamin choleryczny.**

## Artykuł 1.

Statki nie podejrzane. Każdy statek nie podejrzany, jakimkolwiek paszportem zdrowia opatrzone, na którym ani w czasie odplynięcia ani w ciągu kursu nie zdarzył się wypadek cholery, będzie niezwłocznie dopuszczony do wolnego obrotu, jeżeli wynik rewizji lekarskiej będzie pomyślny. Postanowienie to nie stosuje się jednak w żadnym razie do statków przewożących pielgrzymów.

## Artykuł 2.

Statki podejrzane, to jest takie, na których wprawdzie zdarzyły się przypadki cholery w czasie odplynięcia lub w drodze, ale nie zdarzyły się już od dni siedmiu. Z takimi statkami postępuje się rozmaicie podług tego, czy mają na pokładzie lekarza lub przyrząd odwietrzający, czy nie.

a) Statki mające na pokładzie lekarza i przyrząd odwietrzający, wszelkim wymaganiom odpowiadający, będą dopuszczone do przepłynięcia kanałem suezkim pod warunkami przepisanimi w regulaminie ruchu.

b) Inne statki podejrzane, nie mające na pokładzie ani lekarza, ani przyrządu odwietrzającego, zanim uzyskają pozwolenie do przepłynięcia kanału pod kwarantanną, będą zatrzymane u Źródeł Mojżesza przez czas potrzebny do odwietrzenia białiny brudnej, białiny wdzielalnej i przedmiotów zarazki chwytających, tudzież do przekonania się o stanie zdrowotnym na statku.

Gdy chodzi o statek pocztowy lub o jakikolwiek statek przeznaczony wyłącznie do przewozu pasażerów, który nie posiada przyrządu odwietrzającego, ale ma na pokładzie lekarza, w takim razie Władza miejscowa, przekonawszy się na podstawie urzędowego stwierdzenia, że środki zdrowotne i odwietrzające były albo w punkcie wyjścia albo w ciągu podróży w sposób właściwy zastosowane, może pozwolić na przepłynięcie pod kwarantanną.

Gdy chodzi o statki pocztowe lub o jakiekolwiek inne statki przeznaczone wyłącznie do przewozu pasażerów, nie posiadające przyrządu odwietrzającego, ale mające lekarza na pokładzie i jeżeli od ostatniego wypadku cholery upłynęło więcej niż 14 dni a stan zdrowia na statku jest zadawalniający, można w Suez dozwolnić statkom takim wolnego obrotu jak tylko odwietrzenie zostanie ukończone.

Pour les bateaux ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination de l'Égypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Lorsque le choléra se montrera exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne portera que sur le linge sale de l'équipage, mais sur tout le linge sale de l'équipage, et s'étendra aux postes d'habitation de l'équipage.

### Article 3.

Navires infectés. — C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) et navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront 5 jours à l'établissement des Sources des Moïse. Lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis six jours l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours l'observation sera de cinq jours.

Jeżeli podróż statku trwała krócej niż 15 dni, podróżni udający się do Egiptu, mają być u Źródeł Mojżesza na ląd wysadzeni, będą tam przez 24 godziny odosobnieni a ich brudna bielizna i przedmioty do użytku zostaną odwietrzone, poczem swobodne udzielanie się będzie im dozwolone.

Statki, które były w drodze krócej niż 14 dni i żądają pozwolenia do wolnego obrotu w Egipcie, będą podobnie przez 24 godziny u Źródeł Mojżesza zatrzymane.

Jeżeli cholera objawia się jedynie między załogą okrętową, odwietrza się tylko bieliznę brudną załogi, atoli wszystką jej brudną bieliznę, jakoteż pomieszczenia załogi okrętowej.

### Artykuł 3.

Statki zapowietrzzone, to jest takie, które mają cholera na pokładzie lub na których od dni 7 zdarzyły się nowe przypadki cholery. Dzielią się na statki bez lekarza i bez przyrzędu odwietrzającego i na statki mające lekarza i przyrzęd odwietrzający.

a) Statki bez lekarza i bez przyrzędu odwietrzającego będą u Źródeł Mojżesza zatrzymane; osoby dotknięte cholera lub biegunką choleryczną zostaną na ląd wysadzone i w szpitalu odosobnione. Odwietrzeń wykonać należy gruntownie. Inni pasażerowie mają być na ląd wysadzeni i jak najmniej licznymi grupami odosobnieni, w taki sposób, żeby w razie rozszerzenia się cholery jedna grupa nie mogła narażać wszystkich innych. Bieliznę brudną, przedmioty do użytku i odzież załogi okrętowej i pasażerów należy odwietrzeć równie jak i statek.

Rozumie się samo przez się, że tu nie chodzi o wyładowanie towarów, lecz tylko o odwietrzeń zapowietrzonej części statku.

Pasażerowie pozostać mają przez pięć dni w zakładzie u Źródeł Mojżesza; gdy od ostatnich przypadków cholery upłynie kilka dni, okres odosobnienia zostanie skrócony. Okres odosobnienia trwa dłużej lub krócej podług tego, kiedy się zdarzył ostatni przypadek.

I tak, jeżeli ostatni przypadek zdarzył się przed siedmiu dniami, obserwacja trwa 48 godzin; jeżeli zdarzył się przed sześciu dniami, trzy dni; jeżeli przed pięciu dniami, cztery dni; jeżeli przed mniej niż pięciu dniami, pięć dni.

b) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme „suspects“.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés seront complètement désinfectés. On entend par „partie du navire“ la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placés sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cet observation variera selon le tableau suivant:

b) Statki mające lekarza i przyrząd odwietrzający. Statki mające lekarza i przyrząd odwietrzający będą zatrzymywane u Źródeł Mojżesza.

Lekarz okrętowy podać ma pod przysięgą, które osoby na pokładzie są dotknięte cholera lub biegunką choleryczną. Chorych tych należy wysadzić na ląd i odosobnić.

Po wysadzeniu tych chorych na ląd poddać należy odwietrzeniu na pokładzie brudną bieliznę innych pasażerów i załogi.

Jeżeli cholera pojawiła się tylko między załogą okrętową, poddaje się odwietrzeniu tylko brudną bieliznę wdziewalną załogi okrętowej i jej bieliznę pościelową.

Lekarz okrętowy winien wskazać pod przysięgą część lub oddział statku i to miejsce szpitalu, w którym chory lub chorzy byli umieszczeni. Również pod przysięgą podać ma, które osoby od pierwszego pojawienia się cholery stykały się bezpośrednio z chorymi na cholera lub dotykały przedmiotów do przenoszenia zarazy sposobnych. Tylko te osoby uważane będą za podejrzone.

Ta część lub ten oddział statku i to miejsce szpitalu, w którym chorego lub chorych umieszczono, należy dokładnie odwietrzyć. Przez „część statku“ rozumie się kajutę chorego, przyległe kajuty, chodnik do tychże kajut prowadzący, pokład i części pokładu, w których chory lub chorzy przebywali.

Jeżeli nie można odwietrzyć części lub oddziału statku, który zajmowały osoby cholera lub biegunką choleryczną dotknięte, bez wysadzenia osób uznanych za podejrzone, umieścić należy te osoby na innym statku, wyłącznie do tego celu przeznaczonym, albo trzeba je wysadzić na ląd i zakwaterować w zakładzie zdrowotnym, o którym mówi załączka I Umowy pod tytułem: „Urządzenie nadzoru i odwietrzanie w Suez i u Źródeł Mojżesza“, przyczem unikać należy zetknięcia z chorymi w szpitalu umieszczonymi.

Pobyt w celu odwietrzenia na statku lub na lądzie będzie trwał jak można najkrócej i nie ma przynosić 24 godzin.

Osoby podejrzone poddać należy obserwacji albo na ich statku albo na statku do tego celu przeznaczonym: obserwacja ta trwać ma krócej lub dłużej podług następującej tablicy:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 24 à 48 heures;

S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 2 à 3 jours;

S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 3 à 4 jours;

S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 4 à 5 jours;

S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez, — l'observation sera de 5 jours.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées, ci-dessus comme „suspectes“.

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront retenus 5 jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

#### Article 4.

##### Passagers.

Les différents groupes de personnes admises à la station sanitaire sont séparés les uns des autres suivant la date de l'arrivée et l'état sanitaire de chaque groupe.

Les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme sont strictement séparées des autres personnes et reçoivent les soins médicaux que réclame leur état.

Les convalescents de choléra, quel que soit le nombre des jours qu'ils aient passés à la station sanitaire, ne reçoivent libre pratique que sur la déclaration du médecin de la dite station constatant l'absence de danger à l'accorder.

Les individus morts de choléra seront inhumés dans le cimetière affecté à la station sanitaire ou, à

Jeżeli ostatni przypadek cholery zdarzył się w ciągu siódmego, szóstego lub piątego dnia przed przybyciem do Suez, — obserwacja trwać ma 24 aż do 48 godzin;

jeżeli zdarzył się w ciągu czwartego dnia przed przybyciem do Suez, — obserwacja trwać ma dwa aż do trzech dni;

jeżeli zdarzył się w ciągu trzeciego dnia przed przybyciem do Suez, — obserwacja trwać ma trzy aż do czterech dni;

jeżeli zdarzył się w ciągu drugiego dnia przed przybyciem do Suez, obserwacja trwać ma cztery aż do pięciu dni;

jeżeli zdarzył się w dniu przed przybyciem do Suez, — obserwacja trwać ma pięć dni.

Czas potrzebny do wykonania odwietrzenia wliczony jest w czas obserwacji.

Przed upływem terminów w tablicy powyższej podanych można pozwolić na przepłynięcie pod kwarantanną, jeżeli Władza morska uzna to za możliwe; w każdym zaś razie pozwolić należy jak tylko odwietrzenie zostanie uskutecznione, jeżeli statek zostawia oprócz chorych wszystkie osoby oznaczone powyżej jako „podejrzane“.

Dla szybszego wykonania odwietrzenia można także przystawić do statku przyrząd odwietrzający umieszczony na pontonie.

Statki zapowietrzone, żądające pozwoleń do wolnego obrotu w Egipcie zatrzymane będą u Źródeł Mojżesza przez pięć dni od ostatniego przypadku, który zdarzył się na pokładzie.

#### Artykuł 4.

##### Pasażerowie.

Różne grupy osób przyjęte do stacji zdrowotnej wyprawiać należy odłączone jedna od drugiej, stosownie do daty przybycia i stanu zdrowia każdej grupy.

Osoby dotknięte cholera lub biegunką choleryczną należy odłączyć zupełnie od innych osób i dać im pomoc lekarską jakiej ich stan wymaga.

Rekonwalescenci choleryczni bez względu na ilość dni, które spędzili w stacji zdrowotnej, będą dopuszczeni do swobodnego udzielania się dopiero wtedy, gdy lekarz odnośnej stacji oświadczy, że można bez niebezpieczeństwa na to pozwolić.

Osoby zmarłe na cholera pogrzebane będą na ementarzu stacji zdrowotnej lub jeśli go niema,

défaut de cimetiére, dans un endroit isolé et avec toutes les précautions requises. La fosse devra être de deux mètres de profondeur.

Les appartements occupés par les cholériques dans les stations sanitaires seront, après leur évacuation, désinfectés avec le plus grand soin.

#### Article 5.

##### Desinfection.

1° Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2° Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, papiers de valeur, etc., contaminés ou suspects seront désinfectés dans des étuves à vapeur sous pression.

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves démontrant, à l'aide du thermomètre à maxima, que la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élève à 105° ou 110° centigrades, température qui dépasse légèrement celle qui est nécessaire pour tuer les microorganismes pathogènes connus.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant 10 ou 15 minutes.

##### 3° Solutions désinfectantes:

a) solution de sublimé à 1 pour 1000, additionnée de 5 grammes d'acide chlorhydrique.

Cette solution sera colorée avec la fuchsine ou l'éosine. Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques;

b) solution d'acide phénique pur cristallisé à 5‰;

c) le lait de chaux fraîchement préparé (1).

4° Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

(1) Pour avoir du lait de chaux très actif, on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait se déliter, en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la délitescence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux qui absorbe 500 gr. d'eau pour se déliter, a acquis un volume de 2 lit. 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, soit 4 kg. 400 gr., pour avoir un lait de chaux qui soit environ à 20 pour 100.

w miejscu ustronnem z wszelkiemi potrzebnymi środkami ostrożności. Grób powinien mieć dwa metry głębokości.

Lokale, które w stacji zdrowotnej zajmowały osoby chore na cholere, jak tylko zostaną opróżnione, należy odwietrzyć z jak największą starannością.

#### Artykuł 5.

##### Odwietrzanie.

1. Gałgany i stare szmaty, obwiązki onieczyszczone zarazkami, papier i inne przedmioty bez wartości będą niszczone ogniem.

2. Bielizna, pościel, odzież, materace, kobierce, papiery wartościwe itp., jeżeli są onieczyszczone lub podejrzane, będą odwietrzane w przyrządach odwietrzających parowych pod ciśnieniem.

Przyrządy odwietrzające będą uważane za skuteczne wtedy, gdy na próbie wykonanej z zastosowaniem termometru maksymalnego okaże się, że ciepłota we wnętrzu materaca wynosiła rzeczywiście 105 aż do 110 stopni ciepłomierza stustopniowego, to jest przewyższała nieco tę, jaka jest potrzebna do zabicia znanych dotychczas mikroorganizmów chorobowych.

Ażeby być pewnym skuteczności tego postępowania, trzeba rzeczoną temperaturę utrzymać przez 10—15 minut.

##### 3. Rozczyny odwietrzające:

a) roztwór sublimatu w stosunku 1 do 1000 z przydaniem 5 gramów kwasu solnego.

Rozczyn ten zabarwia się fuchsyną lub eosyną. Nie trzeba trzymać go w naczyniach metalowych.

b) pięcioprocentowy roztwór czystego kwasu karbolowego krystalicznego.

c) mleko wapienne świeżo przyrządzone.\*)

4. Przestrogi szczególne, które mieć należy na względzie przy używaniu roztworów odwietrzających.

\*) Dla otrzymania tego mleka wapiennego, które jest wielce skuteczne, bierze się wapno w dobrym gatunku i pol-wa po trosze wodą w ilości równej połowie jego wagi. Gdy się wapno rozsypie, proszek wsyspuje się do naczynia, zamyka starannie i stawia w suchem miejscu. Ponieważ kilogram wapna przy rozsypywaniu się bierze w siebie 500 gramów wody a objętość jego wynosi wtedy 2 litry 200, dość jest rozcieńczyć je podwójną ilością, t. j. 4 kilogramami 400 gramami wody, aby otrzymać mleko wapienne 20procentowe.



On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades.

On lavera avec la solution de sublimé les objets qui ne peuvent supporter sans détérioration la température de l'étuve (100° cent.), les objets en cuir, les tables, les parquets, etc.

Les personnes qui donneront des soins aux malades se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé à 1 pour 2000.

L'acide phénique servira pour désinfecter les objets qui ne supportent ni la température de 100° cent., ni le contact du sublimé, tel que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections des cholériques, vomissements, évacuations alvines. A son défaut on pourra employer l'acide phénique.

5° Désinfection des bateaux occupés par les cholériques.

On videra la ou les cabines, et toutes les parties du bâtiment occupées par des cholériques ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionné de 10% d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement, de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de liquide en fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frotera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

6° Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

#### Article 6.

En ce qui concerne es peaux vertes, débris d'animaux, drilles, chiffons, le Conseil déterminera le traitement spécial qui leur sera appliqué en se conformant aux instructions émises par le Comité technique et acceptées par la Conférence.

L'article 9 est supprimé.

Bieliznę, odzież i inne przedmioty onieczyszczzone wypróżnieniami chorego zanurzyć należy w rozczyźnie sublimatu.

Przedmioty, które bez uszkodzenia nie mogą być wystawione na temperaturę pieca (100° C.), przedmioty skórzane, stoły, posadzkę itp. należy obmyć rozczyznem sublimatu.

Osoby, które zajmowały się pielęgnowaniem chorego, winny obmyć sobie twarz i ręce rozczyznem sublimatu zawierającym 1 na 2000.

Kwas karbolowy służy do odwietrzania tych przedmiotów, które nie znoszą ani temperatury 100° C., ani zetknięcia z rozczyznami sublimatu, jak metale, narzędzia itp.

Mleko wapienne zaleca się mianowicie do odwietrzania odchodów ludzi chorych na cholereę, womit i wypróżnień żołądkowych. Gdy go niema, można używać kwasu karbolowego.

5. Odwietrzanie statków, które zajmowali choleryczni.

Wypróżnia się wszystkie kajuty i wszystkie części statku, które zajmowały osoby chore na cholereę lub podejrzone i z wszystkimi przedmiotami postępuje się według przepisów powyższych.

Ściany odwietrza się rozczyznem sublimatu z dodatkiem 10% alkoholu. Skrapia się ścianę poczynając od góry, w kierunku poziomym; tym sposobem postępuje się ku dołowi, aż cała powierzchnia ściany pokryje się warstwą drobnutkich kropelek płynu.

Podłogę zmywa się tym samym rozczyznem.

W dwie godziny zmywa się obficie wodą ściany i podłogę.

6. Odwietrzanie spodu statku zapowietrzonego.

Celem odwietrzenia spodu statku wrzuca się najprzód dla zneutralizowania siarkowodoru, dostateczną ilość siarkanu żelaza, spuszcza się wodę znajdującą się na spodzie statku, wypłukuje się wnętrze wodą morską a następnie wlewa się stosowną ilość rozczyznu sublimatu.

Wody znajdującej się na spodzie statku nie wolno spuszczać w porcie.

#### Artykuł 6.

Co się tyczy skór surowych, odpadków zwierzęcych, szmat, gałganów, Rada przepisze sposób postępowania z nimi zgodny z instrukcjami przez komitet techniczny wypracowanemi a przez konferencją przyjętymi.

Artykuł 9 zostaje uchylony.

### Institution d'un corps de gardes sanitaires pour le service de transit en quarantaine.

1. Il est créé un corps de gardes sanitaires chargés d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal et à l'établissement des Sources de Moïse.

Ce corps comprend dix gardes.

2. Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

3. Les gardes sont divisés en deux classes:  
la 1<sup>re</sup> classe comprend 4 gardes;  
la 2<sup>e</sup> comprend 6 gardes.

4. La solde annuelle allouée à ces employés est pour

la 1<sup>re</sup> classe de 160 L. ég. à 200 L. ég. ;  
la 2<sup>e</sup> de 120 L. ég. à 160 L. ég.

avec augmentation annuelle progressive jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

5. Ils sont placés sous les ordres immédiats du Directeur de l'office de Suez.

6. Ils devront être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, connaître la manipulation des instruments et des substances employés à cet effet.

7. Ils sont nommés, après que leur compétence aura été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'art. 14 du décret khédivial de 1881 révisé.

8. Ils sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux réglemens sanitaires.

Le règlement contre la peste, le règlement contre la fièvre jaune, ainsi que le règlement quarantenaire applicable aux animaux seront remaniés par le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte renouvelé.

#### Règlement pour le transit.

(Voir plus haut: Dispositions pour le passage du Canal en quarantaine).

#### Règlement applicable aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du retour du pèlerinage.

##### Article 1<sup>er</sup>

Tout navire provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, muni de patente brute de choléra, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est

### Ustanowienie korpusu straży zdrowia do służby przy przepływaniu pod kwarantanną.

1. Zaprowadza się korpus straży zdrowia, którego zadaniem będzie zapewnienie nadzoru i wykonania środków ostrożności, jakie na kanale w zakładzie u Źródeł Mojżesza mają być stosowane.

Korpus ten składa się z dziesięciu strażników.

2. Korpus uzupełnia się z byłych podoficerów jakiegokolwiek armii i marynarki europejskiej lub egipskiej.

3. Strażnicy dzielą się na dwie klasy:  
pierwsza klasa składa się z 4 strażników a druga klasa z 6 strażników.

4. Płaca roczna strażników wynosi:

w pierwszej klasie 160—200 l. egip. ;  
w drugiej klasie 120—160 l. egip.

z dodatkiem wzrastającym corocznie aż do najwyższego stopnia płacy.

5. Oddani są bezpośrednio pod rozkazy dyrektora urzędu w Suez.

6. Obznajmić ich należy z wszystkimi używanymi metodami i czynnościami odwieziania, tudzież obchodzenia się z narzędziami i materyałami do tego potrzebnymi.

7. Po stwierdzeniu ich zdatności mianuje ich Rada w formie przepisanej artykułem 14 zrewidowanego dekretu khedivialnego z r. 1881.

8. Mieć będą charakter agentów policyjnych a tem samem prawo proponowania kary w przypadkach naruszenia regulaminu zdrowotnego.

Nowa egipska Rada zdrowotna morska i kwarantanna przerobi regulaminy przeciw zarazie i przeciw żółtej febrze, tudzież regulamin o kwarantannie zwierząt.

#### Regulamin dla statków przepływających.

(Obacz wyżej: Postanowienia dotyczące się przepływania kanału pod kwarantanną.)

#### Regulamin dla statków przybywających z portów arabskich morza Czerwonego w czasie powrotu pielgrzymów.

##### Artykuł 1.

Wszelki statek, przybywający z któregośkolwiek portu Hedżazu lub z któregośkolwiek portu wybrzeża arabskiego morza Czerwonego, nieczystym paszportem zdrowia opatrzone, mający na pokładzie pielgrzymów lub inne gromady udające się do Suez lub

tenu de se rendre à El-Tor pour y subir la quarantaine réglementaire.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celle des effets à usage et du navire.

#### Article 2.

La durée de la quarantaine à El-Tor pour les pèlerins, désignée sous le précédent article, est de 15 jours pleins à compter du jour du dernier cas de choléra constaté dans la section quarantenaire, pourvu qu'il n'y ait pas eu d'infractions aux prescriptions indiquées pour l'isolement.

Dans les cas où un accident cholérique se manifesterait dans une des sections, les pèlerins qu'elle renferme subiront une quarantaine de 15 jours.

Les navires qui remporteront les pèlerins ne traverseront le Canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens, après avoir quitté El-Tor, devront débarquer à Ras Mallap ou tout autre endroit désigné par le Conseil d'Alexandrie, pour y subir l'observation quarantenaire de 3 jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

#### Article 3.

Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur quarantaine à la station sanitaire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne, et conforme au modèle établi. Des modèles de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Jumbo, où MM. les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non-égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence, les agents de navigation et es capitaines sont prévenus que le transbordement

do pewnego portu morza Śródziemnego, winien udać się do El-Tor i odbyć tam przepisaną kwarantannę.

Pasażerowie, pakunek i wszelkie towary, za których pośrednictwem zaraza mogłaby być przeniesiona, będą wysadzone na ląd i zostaną odwiezione również jak przedmioty do użytku służące i sam statek.

#### Artykuł 2.

W El-Tor kwarantanna pielgrzymów w artykule poprzedzającym wzmiankowanych, wynosi całe dni 15, licząc od dnia, w którym w oddziale kwarantannowym stwierdzony został ostatni przypadek cholery, z zastrzeżeniem, żeby nie nastąpiło żadne naruszenie przepisów, dotyczących się odosobnienia.

Gdyby w jednym z tych oddziałów zdarzył się przypadek cholery, pielgrzymi do niego należący odbyć mają kwarantannę 15-dniową.

Statki przywożące napowrót pielgrzymów, mogą przepływać kanał tylko pod kwarantanną.

Pielgrzymów egipskich, gdy opuszczą El-Tor wysadzić należy na ląd w Ras Mallap lub w jakimkolwiek miejscu, przez Radę Aleksandryjską wskazanem, i zanim swobodne udzielanie się będzie im dozwolone poddać się mają trzydniowej kwarantannie obserwacyjnej i rewizji lekarskiej.

Gdyby w drodze z El-Tor do Suezu zdarzył się na pokładzie tych statków przypadek podejrzany, odesłać je należy napowrót do El-Tor.

#### Artykuł 3.

Agentów Spółek żeglarskich i kapitanów ostrzeżają się, że wyłącznie tylko pielgrzymi egipscy, odbywszy kwarantannę w El-Tor i Ras Mallap mogą stanowczo statek opuścić dla powrócenia ztamtąd do ojczyzny. Za Egipcyan lub mieszkańców Egiptu uważani będą tylko ci pielgrzymi, którzy opatrzeni są kartą pobytu, wydaną przez Władzę egipską i według przepisanej wzoru wygotowaną. Wzory tych kart złożone są w urzędach konsulowskich i zdrowotnych w Dżeddah i Jambo, gdzie agenci i kapitanowie statków mogą je oglądać.

Pielgrzymi nie egipscy, jakoto: Turcy, Rosyanie, Persowie, Tunetanie, Algierczycy, Marokkanie itd., gdy opuszczą El-Tor, nie mogą być wysadzani na ląd w porcie egipskim.

W skutek tego zwraca się uwagę agentów i kapitanów statków, że pielgrzymom zagranicznym

des pèlerins étrangers à l'Égypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

#### Article 4.

Les navires avec patente brute de choléra provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au même traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subiront une observation quarantenaire de 3 jours aux Sources de Moïse et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que, si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, la quarantaine sera subie à El-Tor et sera de 15 jours.

Dans le cas où un accident suspect se manifesterait à bord durant la traversée entre Tor et Suez, le navire sera renvoyé à Tor pour y subir la quarantaine prévue par le précédent paragraphe.

Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Égypte, subir une quarantaine de rigueur de 15 jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation quarantenaire de 5 jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes venant du Hedjaz par la route de Kaba ou de Moïla, seront soumises, à leur arrivée au Canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

wzbronione jest przesiadanie się na inny statek tak w Torze jak i w Port-Saïdzie i Aleksandryi.

Statki mające na pokładzie pielgrzymów narodowości w paragrafie poprzedzającym wymienionych, podlegają temu samemu postępowaniu co oni i nie będą wpuszczane do żadnego portu egipskiego na morzu Śródziemnem.

#### Artykuł 4.

Statki z nieczystym z przyczyny cholery paszportem zdrowia przybywające z portu Hedżaz lub z któregokolwiek innego portu u wybrzeża arabskiego morza Czerwonego, jeżeli tam nie wzięły na pokład pielgrzymów lub innych podobnej mnogości transportów, i jeżeli w drodze nie zdarzył się na ich pokładzie ani jeden przypadek podejrzany, zaliczają się do kategorii zwyczajnie podejrzanych statków. Podlegają one tym samym środkom ostrożności i temu samemu postępowaniu co tamte.

Jeżeli celem ich podróży jest Egipt, poddać się mają trzydniowej kwarantannie obserwacyjnej u Źródeł Mojżesza i uzyskają pozwolenie swobodnego udzielania się dopiero po pomyślnej rewizji lekarskiej.

Zgodzono się, że te statki, na których podczas kursu zdarzyły się przypadki podejrzane, poddać się mają kwarantannie 15-dniowej w El-Tor.

Jeżeli w drodze pomiędzy Torem a Suezem zdarzy się na pokładzie wypadek podejrzany, statek powróci do Toru i poddać się tam kwarantannie w paragrafie poprzedzającym przepisanej.

Karawany składające się z pielgrzymów egipskich, zanim udadzą się do Egiptu, poddać się mają w El-Tor ściśle 15-dniowej kwarantannie; następnie posyła się ich do Ras-Mallap, aby poddały się tam pięciodniowej kwarantannie obserwacyjnej, po czem dozwolone im będzie swobodne udzielanie się tylko na podstawie zadawalniającego wyniku rewizji lekarskiej i po odwietrzeniu ich rzeczy.

Karawany złożone z pielgrzymów zagranicznych, chcące udać się do ojczyzny lądem, podlegają tym samym środkom co karawany egipskie i strażnicy zdrowia mają odprowadzać je aż do brzegu puszczy.

¶ Karawany ciągnące z Hedżaz na Kabę i Moïlę, poddawane będą za przybyciem do kanału rewizji lekarskiej a ich bielizna brudna i przedmioty użytkowe mają być odwietrzone.

## Article 6.

1° Pendant tout le temps que durera le retour des pèlerins, les navires provenant du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, avec patente nette, ayant des pèlerins à bord, sont tenus de se rendre à El-Tor pour y subir une observation de trois à quatre jours après complet débarquement des pèlerins.

2° Les pèlerins seuls seront débarqués au campement quarantenaire.

3° Après avoir subi cette observation de 3 à 4 jours, les navires seront reçus à Suez en libre pratique, si la visite médicale est favorable.

4° Toutefois, les pèlerins égyptiens ou résidant en Egypte, munis d'une carte de résidence, seront seuls autorisés à débarquer à Suez.

5° A l'égard des autres pèlerins de nationalité étrangère, on suivra la même règle qui a été établie dans le paragraphe 3 de l'article 3.

6° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans tous les ports égyptiens.

7° Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect, durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

## Article 7.

Les navires partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de 3 à 4 jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

## Article 8.

Les caravanes et pèlerins arrivant par voie de terre seront soumis à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

## Artykuł 6.

1. W całym tym przeciągu czasu, w którym pielgrzymi wracają, statki przybywające z Hedżazu lub z któregośkolwiek innego portu u wybrzeża arabskiego morza Czerwonego, czystym paszportem zdrowia opatrzone, pielgrzymów wiozące, obowiązane są udać się do El-Tor, ażeby tam po wysadzeniu wszystkich pielgrzymów, odbyć kwarantannę trzy aż do czterech dni trwającą.

2. W obozie kwarantannym wysadza się tylko pielgrzymów.

3. Po tej obserwacji 3 do 4 dni trwającej statki dopuszczone będą w Suez do wolnego obrotu, jeżeli wynik rewizji lekarskiej okaże się pomyślnym.

4. Wszakże tylko pielgrzymom egipskim lub w Egipcie zamieszkałym i kartą pobytu opatrzonym, wolno będzie wysiąść w Suez.

5. Do innych pielgrzymów obcej narodowości stosuje się правило przepisane w artykule 3, ustęp 3.

6. Przewiezienie pielgrzymów innym statkiem jest we wszystkich portach egipskich surowo zakazane.

7. Statki przybywające z Hedżaz lub z portu na wybrzeżu arabskim morza Czerwonego z czystym paszportem zdrowia, nie mające na pokładzie pielgrzymów lub podobnych transportów i na których w drodze nie zdarzył się przypadek podejrzany, uzyskają w Suez pozwolenie do wolnego obrotu na podstawie pomyślnego wyniku rewizji lekarskiej.

## Artykuł 7.

Statki przybywające z Hedżaz z czystym paszportem zdrowia i mające na pokładzie pielgrzymów udających się do jednego z portów w afrykańskiego wybrzeża morza Czerwonego, upoważnione są płynąć do Suakimu dla poddania się tam obserwacji 3 do 4 dni trwającej i wysadzenia w tym celu pasażerów w obozie kwarantannym.

## Artykuł 8.

Karawany i pielgrzymi lądem idący, będą poddawani rewizji lekarskiej i odwietrzeniu u Źródeł Mojżesza.

### Relevé des conclusions de la Commission technique sur l'application du règlement concernant les pèlerinages.

La Commission technique de la Conférence Sanitaire Internationale est d'avis que pour obtenir des résultats surs de l'application du règlement concernant les pèlerinages, il faudrait:

1° que chaque navire à pèlerins ait à bord un médecin, régulièrement diplômé et une étuve à désinfection;

2° que les pèlerins qui débarquent et ceux qui sont embarqués n'aient entre eux aucun contact, sur les points de débarquement;

3° que les navires qui auront débarqué leurs pèlerins changent de mouillage pour les rembarquer;

4° que les pèlerins débarqués soient répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible;

5° que, pendant la période du fonctionnement du campement d'El-Tor, il y ait un nombre plus grand de médecins qu'auparavant;

6° que la direction de la station sanitaire soit mise complètement dans les mains du directeur-médecin. Toutefois les Puissances intéressées désirant que leurs pèlerins soient soignés par un de leurs médecins nationaux, devront s'adresser au Conseil d'Alexandrie, qui pourra donner cette autorisation, à la condition que, dans tous les cas, ces médecins seront, à El-Tor, sous l'autorité du directeur du campement;

7° que les gardes sanitaires soient en nombre suffisant et qu'ils soient payés de façon à ne pas céder aux tentatives de corruption;

8° qu'il soit établi, sous les ordres du directeur, un laboratoire de bactériologie, auquel sera attaché un médecin compétent, afin d'établir scientifiquement les cas de choléra et de bien déterminer le début, la manche et la fin d'une telle épidémie;

9° que le nombre et la dimension des étuves à désinfection soient suffisants pour que les opérations soient faites avec rapidité, en les portant au moins à trois de grand modèle;

10° qu'un mécanicien se trouve toujours, pendant le pèlerinage, à El-Tor pour assurer le fonctionnement régulier des étuves sous les ordres du médecin;

### Zbiór uchwał komisji technicznej tyjących się stosowania regulaminu do pielgrzymek.

Komisja techniczna konferencyi zdrowotnej międzynarodowej jest tego zdania, że, aby stosowaniu regulaminu do pielgrzymek zapewnić skuteczność, należałoby zachowywać co następuje:

1. Każdy statek wiozący pielgrzymów powinien mieć na pokładzie lekarza prawidłowo dyplomowanego i przyrząd odwietrzający;

2. w miejscach lądowania zapobiedz należy wszelkiej styczności między pielgrzymami wysiadającymi na ląd a wsiadającymi na statek;

3. statki, które pielgrzymów wysadziły na ląd, winny zmienić przystań, zanim znowu wezmą ich na pokład;

4. pielgrzymi wysadzeni na ląd, powinni być w obozie podzieleni na grupy jak najmniej liczne;

5. w tym okresie, w którym obóz w El-Tor jest zajęty, powinna znajdować się tam większa jak zwykle ilość lekarzy;

6. kierownictwo stacyi zdrowotnej powinno być powierzone całkowicie lekarzowi dyrygującemu. Jednakże mocarstwa interesowane, któreby życzyły sobie, żeby ich pielgrzymi obsługiwani byli przez lekarzy własnej narodowości, winny zwrócić się w tym względzie do Rady Aleksandryjskiej, która dać może odnośne pozwolenie pod warunkiem, żeby lekarze ci w El-Tor podlegali we wszystkich przypadkach dyrektorowi obozu;

7. powinna znajdować się dostateczna ilość strażników zdrowia, ci zaś powinni być tak dobrze płatni, żeby przekupstwem nie dawali się uwodzić;

8. zaprowadzona być powinna pracownia bakteriologiczna pod rozkazami dyrektora, któremu przydany być ma lekarz uzdolniony do stwierdzania naukowo przypadków cholery, jakoteż wybuchu, przebiegu i wygaśnięcia tej zarazy;

9. przyrządy odwietrzające powinny się znajdować w dostatecznej ilości i być takich rozmiarów, żeby można odwietrzenie wykonać szybko, do czego potrzebne są najmniej trzy przyrządy pierwszej wielkości;

10. w ciągu okresu pielgrzymek, powinien ciągle znajdować się w El-Tor mechanik, któryby miał o to staranie, żeby przyrządy pod nadzorem lekarza prawidłowo działały;

11° que les douches-lavage soient installées en nombre suffisant pour soumettre les pèlerins aux bains nécessaires pour assurer la complète désinfection des masses qui doivent passer à El-Tor ;

12° qu'il y ait, pendant le campement des pèlerins, une inspection rigoureuse de la qualité des denrées alimentaires et de l'eau, en se servant du personnel et des moyens du laboratoire de la station sanitaire ;

13° que le tarif des prix des denrées alimentaires soit établi par le Conseil d'Alexandrie et affiché dans les campements ;

14° que l'eau fournie aux pèlerins soit distillée ou portée, avant d'être distribuée, à une température de 100° C., et qu'aux diverses sections du campement l'eau soit gardée dans plusieurs réservoirs permettant de donner aux pèlerins une quantité suffisante d'eau de bonne qualité.

Les réservoirs doivent être fermés et servis par des robinets ou par une pompe ;

15° que les prescriptions pour les désinfections et les installations diverses nécessaires au fonctionnement de la station sanitaire de Suez (Voir le règlement et les instructions contre le choléra et le programme pour l'installation sanitaire près de Suez) soient appliquées en général au campement de El-Tor.

Les fosses d'aisance feront l'objet spécial de la surveillance rigoureuse de l'autorité sanitaire.

L'emplacement de ces fosses sera choisi de telle façon qu'elles n'exposent pas à la propagation de la maladie ;

16° qu'un fil télégraphique relie le campement de El-Tor à la station sanitaire de Suez.

#### Annexe V.

**Mesures de préservation à prendre à bord des navires au moment du départ, pendant la traversée et à l'arrivée à Suez.**

Nota. Le germe du choléra est contenu dans les voies digestives des malades ; la transmission se fait surtout par les déjections et les matières de vomissements, par conséquent, par les linges, les matelas et les mains souillées.

11. powinna znajdować się dostateczna ilość przyrządów natryskowych, żeby pielgrzymi mogli być należycie wykąpani i żeby odwietrzanie tłumów przechodzących przez El-Tor było całkiem skuteczne ;

12. w tym czasie, który pielgrzymi spędzają w obozie, jakość żywności i wody ma być ściśle badana przy pomocy funkcyonaryuszów stacyi zdrowotnej i jej środkami ;

13. taryfa cen żywności powinna być przez Radę Aleksandryjską przepisana i w obozach wywieazona ;

14. woda dostarczana pielgrzymom powinna być destylowana lub przed rozdaniem zagotowana aż do ciepłoty 100° C. i w rozmaitych oddziałach obozu w kilku rezerwoarach zachowywana, iżby można było zaopatrywać pielgrzymów w dostateczną ilość dobrej wody.

Rezerwoary powinny być zamknięte i opatrzone kurkami lub pompami do spuszczenia wody ;

15. przepisy dotyczące się odwietrzania i rozmaitych urządzeń potrzebnych do czynności na stacyi zdrowotnej w Suez (obacz regulamin i instrukcye przeciw cholercze, tudzież program zakładu zdrowotnego pod Suez), powinny w ogólności być stosowane do obozu w El-Tor.

Rowy wychodkowe powinny w szczególności być przedmiotem najściślejszego nadzoru Władzy zdrowia.

Rowy te zakładać należy w takim miejscu, żeby nie mogły ułatwiać rozszerzania się cholery ;

16. obóz w El-Tor powinien być linią telegraficzną połączony ze stacyą zdrowotną w Suez.

#### Załączka V.

**Środki ostrożności, które zachowywane być mają na pokładzie statków odplywających, płynących i przybywających do Suez.**

Uwaga. Zarazek choleryczny mieści się w kanałach trawienia chorego ; w przenoszeniu go pośredniczą głównie wypróżnienia i womity, a przeto także onieczyszczona niemi bielizna, materace i brudne ręce.

**I. Mesures à prendre au point de départ.**

1° Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes d'une affection cholérique. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de choléra ou d'une affection suspecte ne seront pas admis à bord.

2° Lorsque le navire doit transporter des émigrants, des troupes, il est désirable que l'embarquement ne se fasse qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises, pendant 5 ou 6 jours, à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de choléra.

3° Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

4° Il est indispensable que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger si elle est distillée ou bouillie.

**II. Mesures à prendre pendant la traversée.**

1° Il est désirable que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2° S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit dans lequel une personne est atteinte de choléra sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins au malade y pourront pénétrer.

Elles mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3° Les objets de literie, les linges, les vêtements qui auront été en contact avec le malade seront immédiatement, et dans la chambre même du malade, plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes qui lui donnent des soins et qui auraient été souillées.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés en mer, si on n'est ni dans

**I. Środki, które zachowywać należy przy odpływaniu.**

1. Kapitan czuwać ma nad tem, żeby na pokład nie wsiadły osoby podejrzane o uleganie cierpieniu cholerycznemu. Odmawiać winien przyjmowania na pokład bielizny, szmat, pościeli i w ogóle rzeczy nieczystych lub podejrzanych.

Pościel, odzież, szmaty itp., które należały do osoby chorej na cholere lub na słabość podejrzana nie będą przyjęte na pokład.

2. Jeżeli statek ma być użyty do przewozu wychodźców lub wojska, pożądaną jest rzeczą, żeby wsiadanie dozwolone było dopiero wtedy, gdy ludzie podzieleni na grupy poddani zostaną obserwacji 5 lub 6 dni trwającej i dającej rękojmię, że żadna z nich nie jest dotknięta cholera.

3. Przed wsiadaniem statek powinien być jak najstaranniej oczyszczony a jeśli trzeba, odwietrzony.

4. Rzeczą jest konieczną, żeby woda do picia wzięta na pokład pochodziła ze źródła zabezpieczonego od wszelkiej możliwości zarażenia.

Woda dystylowana lub gotowana nie wystawia na żadne niebezpieczeństwo.

**II. Środki zachowywać się mające w drodze.**

1. Pożądanem jest, żeby na każdym statku było przysposobione miejsce oddzielne do odosobnienia pasażerów dotkniętych chorobą zaraźliwą.

2. Gdyby takiego miejsca nie było, kajuta lub w ogóle to miejsce, w którym ktoś na cholere zachorował, zostanie odosobnione.

Wchodzić tam wolno tylko osobom, którym pielęgnowanie chorego jest powierzone.

Osoby te odsunąć należy od wszelkiej styczności z innymi ludźmi.

3. Pościel, bielizna, odzież, której chory używał, będzie niezwłocznie i to w pokoju chorego zanurzona w roztworze odwietrzającym. Toż samo stanie się z onieczyszczonej odzieżą osób chorego pielęgniujących.

Z przedmiotów wzmiankowanych te, które nie mają wartości, zostaną spalone, lub, jeżeli statek



un port, ni dans le canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant deux heures.

4° Les déjections des malades (vomissements et matières fécales) seront reçues dans un vase, dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée ailleurs.

Ces déjections sont immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci sont rigoureusement désinfectés après chaque projection de matières cholériques.

5° Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus loin.

6° Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7° Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le trajet du navire seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité médicale à l'arrivée à Suez;

8° Ces règles sont expressément applicables à tout ce qui a été en contact avec les malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

### III. Mesures à prendre lors de l'arrivée du navire à Suez.

1° Tous les bâtiments subiront une visite médicale avant d'entrer dans le canal de Suez.

2° Cette visite sera faite par l'autorité sanitaire de Suez.

3° Si le navire est infecté, les personnes atteintes du choléra ou d'accidents douteux seront débarquées et isolées dans un local spécial construit à proximité de Suez.

Seront considérées comme douteux les individus ayant eu des symptômes de choléra, notamment la diarrhée cholériforme.

4° Tous les objets contaminés et les objets suivants seront désinfectés avant l'entrée du navire dans le canal de Suez, c'est-à-dire les habits, objets de literie, matelas, tapis et autres objets qui ont

nie znajduje się ani w porcie ani w kanale, będą wrzucone w morze. Inne w workach nieprzepuszczających, roztworem sublimatu nasyconych, włożone będą do przyrządu odwietrzającego, przy czem unikać należy zetknięcia z przedmiotami otaczającymi.

Jeżeli na statku niema przyrządu odwietrzającego, przedmioty te trzymać należy przez dwie godziny w roztworze odwietrzającym.

4. Wypróżnienia chorych (wymioty i kał) dają się do naczynia, nalawszy wprzód do niego odpowiednią ilość płynu odwietrzającego, w innym miejscu opisanego.

Wypróżnienia te wylewa się natychmiast do wychodków, te zaś należy odwietrzyć starannie po każdym wlaniu wypróżnień cholerycznych.

5. Miejsca, które zajmowali chorzy, odwietrzyć należy starannie według prawideł niżej podanych.

6. Zwłoki owinięte w płótno roztworem sublimatu nasycone, wrzucić należy w morze.

7. Wszelkie środki ostrożności podczas przewożenia się statku wykonane, zapisać należy w dzienniku, który za przybyciem do Suez przedstawia się Władzy lekarskiej.

8. Prawidła powyższe stosują się ściśle do wszystkiego co tylko miało styczność z chorymi, jakkolwiek był stopień lub wynik choroby.

### III. Środki zachowywać się mające za przybyciem do Suez.

1. Wszelkie statki, zanim wejdą do kanału suezkiego, poddane być mają rewizji lekarskiej.

2. Rewizją tę odbywać ma Władza lekarska w Suez.

3. Jeżeli okręt jest zapowietrzony, osoby dotknięte cholera i te, co do których zachodzą objawy wątpliwe, będą wysadzone na ląd i odosobnione w lokalu oddzielnym w pobliżu Suezu urządzonym.

Za wątpliwe uważać należy zasłabnięcie tych osób, u których okazały się objawy choleryczne a mianowicie biegunka choleryczna.

4. Przed wstąpieniem statku w kanał suezki, odwietrzyć należy wszelkie przedmioty onieczyszczone, tudzież następujące: odzież pościel, materace, kobierce i wszelkie inne rzeczy, których się chory

été en contact avec le malade, les vêtements de ceux qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont ou les parties du pont sur lesquelles le malade aurait séjourné.

K.  
Ldn.  
B.  
Knuth.  
B.  
P. B.  
A. P.  
Vivian.  
G. A.  
G. Z.  
A. d'A.  
W.  
R.  
Macedo.  
A. Y.  
G. Lewenhaupt.  
Mahmoud Nédim.

dotykał, odzież osób, które go pielęgnowały, przedmioty znajdujące się w kajucie chorego i w przyległych kajutach, na korytarzu do tych kajut prowadzącym, pokład lub tę jego część, w której chory przebywał.

K.  
Ldn.  
B.  
Knuth.  
B.  
P. B.  
A. Pj  
Vivian.  
G. A.  
G. Z.  
A. d'A.  
W.  
R.  
Macedo.  
A. Y.  
G. Lewenhaupt.  
Mahmud Nédim.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos gratosque habere profiteamur; Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus. Dabantur Ischl die vigesimo primo mensis julii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



**Franciscus Josephus** m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

**Adolphus a Plason de la Woestyne** m. p.,  
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

(Pierwopis.)

**Procès-verbal.**

Les Parties contractantes ayant unanimement accepté que l'échange des ratifications de la convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892 se ferait moyennant le dépôt des instruments respectifs aux archives du ministère des affaires étrangères d'Italie, le présent procès-verbal de dépôt a été, à cet effet, ouvert au ministère royal des affaires étrangères ce jourd'hui 30 juillet 1892.

Les Parties contractantes sont d'accord à considérer comme étant régulièrement prorogé jusqu'à la date de clôture du présent procès-verbal, le délai que la convention avait fixé au 31 juillet 1892 pour l'échange des ratifications.

Au sujet d'une phrase contenue au § 3 des dispositions concernant le passage du canal de Suez en quarantaine (annexe I), le gouvernement des Pays-Bas a désiré voir figurer au présent procès-verbal la déclaration suivante, à savoir que: „selon la marche de la conférence de Venise, les mots chaque puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette puissance ne sauraient être autrement interprétés que dans le sens que le gouvernement de chaque puissance prendra, dans les limites de sa législation, des mesures contre les bâtiments, etc.“

Sur quoi, le dépôt des ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie, de Sa Majesté la Reine régente d'Espagne, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de Sa Majesté la Reine régente des Pays-Bas et de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège a été effectué ce même jour 30 juillet 1892.

(Przekład.)

**Protokół.**

Ponieważ Strony kontraktujące zgodziły się, żeby wymiana ratyfikacji umowy zdrowotnej weneckiej z dnia 30. stycznia 1892 nastąpiła przez złożenie odnośnych dokumentów w archiwach włoskiego Ministerstwa spraw zewnętrznych, przeto w dniu dzisiejszym, t. j. 30. lipca 1892 spisany został w królewskim Ministerstwie spraw zewnętrznych niniejszy protokół złożenia takowych.

Strony kontraktujące zgadzają się, żeby termin wymiany ratyfikacji, ustanowiony w umowie na dzień 31. lipca 1892, uważany był za przedłużony legalnie aż do dnia zamknięcia niniejszego protokołu.

Ze względu na jedno ze zdań wyrażonych w §. 3 postanowień, dotyczących się przepływania kanału suezkiego pod kwarantanną (załączka I), Rząd holenderski życzył sobie, żeby w protokole niniejszym zamieszczone zostało następujące oświadczenie: „w duchu konferencji weneckiej słowa: każde z mocarstw wyda postanowienia karne przeciwko tym statkom, któreby zboczyły z kierunku podanego przez kapitana i zawinęły nieprawnie do portu leżącego w obszarze tego mocarstwa, tylko w ten sposób tłumaczone być mogą, że Rząd każdego mocarstwa zaprowadzi w granicach swego ustawodawstwa środki przeciwko tym statkom itd.“

Następnie złożone zostały ratyfikacje Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego, Najjaśniejszej Królowej Regentki hiszpańskiej, Najjaśniejszego Króla włoskiego, Najjaśniejszej Królowej Regentki holenderskiej i Najjaśniejszego Króla szwedzkiego i norweskigo w tym samym dniu 30. lipca 1892.

Ont été successivement présentées au dépôt :

le 31 juillet 1892, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

le 2 août 1892, la ratification de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes;

le 3 août 1892, les ratifications du Président de la République française et de Sa Majesté le Roi des Hellènes;

le 4 août 1892, la ratification de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;

également le 4 août 1892, la ratification de Sa Majesté le Roi des Belges;

le 9 août 1892, la ratification de Sa Majesté le Roi de Danemark;

le 13 février 1893, la ratification de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Au moment de la déposer l'ambassadeur de Sa Majesté Impériale demande l'insertion, au présent procès-verbal, de la réserve suivante, que les puissances contractantes ont toutes préalablement admise, à savoir que: „Sa Majesté Impériale le Sultan ratifie la convention sanitaire de Venise à la condition expresse que cet acte ne porte aucune atteinte, tant aux réglemens et instructions sanitaires actuellement en vigueur dans l'empire, ou à adopter à l'avenir, qu'aux mesures que le gouvernement impérial ottoman pourrait prendre, en temps d'épidémie, à la suite des résolutions du conseil supérieur de santé.“

Une note du ministre de Portugal auprès de la cour royale, en date du 31 août 1892, porte la déclaration que „le gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle, sauf ultérieure ratification, dépendant, selon la constitution portugaise, d'un acte du pouvoir législatif, et en tant que son adhésion appartient au pouvoir exécutif, accepte définitivement l'acte de la conférence internationale de Venise, aussi bien que les modifications y apportées par les récentes négociations de Paris“, et qu'il „accepte également la proposition néerlandaise concernant une phrase de l'acte de Venise“.

A la suite de cette double déclaration, et le dépôt des autres ratifications étant maintenant complet, le présent procès-verbal a été ce jourd'hui, 13 février 1893, provisoirement clos, avec réserve de le rouvrir ultérieurement pour le dépôt de la ratification de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves.

Z kolei złożone zostały:

dnia 31. lipca 1892 ratyfikacya Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego, króla pruskiego;

dnia 2. sierpnia 1892 ratyfikacya Najjaśniejszej Królowej Zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowej indyjskiej;

dnia 3. sierpnia 1892 ratyfikacye Prezydenta rzeczypospolitej francuskiej i Najjaśniejszego Króla Hellenów;

dnia 4. sierpnia 1892 ratyfikacya Najjaśniejszego Cesarza rosyjskiego;

podobnież dnia 4. sierpnia 1892 ratyfikacya Najjaśniejszego Króla Belgów;

dnia 9. sierpnia 1892 ratyfikacya Najjaśniejszego Króla duńskiego;

dnia 13. lutego 1893 ratyfikacya Najjaśniejszego Cesarza Ottomanów.

W chwili złożenia ambasador Jego cesarskiej Mości prosił o zapisanie w protokole następującego zastrzeżenia, na które poprzednio zgodziły się wszystkie mocarstwa kontraktujące: Najjaśniejszy Sułtan ratyfikuje umowę zdrowotną wenecką pod tym wyraźnym warunkiem, że akt ten nie przyniesie żadnego uszczerbku ani regulaminom i przepisom zdrowotnym obecnie w cesarstwie obowiązującym lub w przyszłości wydać się mającym, ani też środkiem, jakie Rząd cesarsko ottomański zaprowadziłby w czasie epidemii, w skutek uchwały Najwyższej Rady zdrowia.

Nota Ministra portugalskiego przy królewskim dworze z dnia 31. sierpnia 1892 zawiera oświadczenie, że „Rząd Jego Najprawowierniejszej Mości z zastrzeżeniem późniejszej ratyfikacyi, która według konstytucyi portugalskiej zależy od aktu władzy ustawodawczej i o ile władzy wykonawczej służy prawo przystąpienia, przyjmuje stanowczo akt konferencyi międzynarodowej weneckiej, jakoteż zmiany poczynione w niej w skutek późniejszych negocyacyi paryskich, i że przyjmuje również wniosek holenderski, tyżący się pewnego zdania aktu weneckiego.“

W skutek tego podwójnego oświadczenia i ponieważ inne ratyfikacye są także złożone, protokół niniejszy został w dniu dzisiejszym 13. lutego 1893 tymczasowo zamknięty z tem zastrzeżeniem, że będzie później otwarty celem złożenia ratyfikacyi Najjaśniejszego Króla portugalskiego i algarbskiego.

L'exemplaire unique du présent procès-verbal reste aux archives du ministère royal des affaires étrangères, par les soins duquel une copie certifiée conforme à l'original en sera délivrée à chacune des Hautes Parties contractantes.

Ce jourd'hui, 18 novembre 1893, le présent procès-verbal a été rouvert, le chargé d'affaires de Portugal s'étant présenté pour procéder au dépôt de la ratification de Sa Majesté Très-Fidèle. A cette occasion, le chargé d'affaires a déclaré que la ratification de son Souverain est délivrée sous les deux conditions ci-dessous énoncées, analogues à celles qui ont respectivement accompagné les ratifications de Sa Majesté la Reine régente des Pays-Bas et de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, à savoir: 1° qu'aucune des clauses de la convention dont il s'agit ne modifie la législation sanitaire applicable dans les ports portugais; 2° qu'aucune de ces clauses ne rend obligatoire la promulgation d'aucune nouvelle disposition pénale. Le chargé d'affaires constate que ces deux conditions ne préjugent en rien les autres déclarations formulées, en son temps, par le comte de Macedo, et acceptées par la conférence de Venise, comme interprétation de la convention, relativement aux avis télégraphiques prescrits à l'annexe I, et aux charges découlant de l'emprunt prévu à l'annexe II.

Le dépôt des ratifications étant ainsi complet, de la part de toutes les Parties contractantes, le présent procès-verbal a été définitivement clos, et remplacé, comme original unique, aux archives du ministère royal des affaires étrangères d'Italie, par les soins duquel une nouvelle copie, certifiée conforme à l'original ainsi complété, sera délivrée à chacune des Hautes Parties contractantes.

(L. S.) **Eperjésy**, chargé d'affaires d'Autriche-Hongrie.

(L. S.) Le comte de **Benomar**, ambassadeur d'Espagne.

(L. S.) **B. Brin**, ministre des affaires étrangères d'Italie.

(L. S.) **Westenberg**, ministre des Pays-Bas.

(L. S.) **H. Bohn**, consul de Suède et Norvège.

(L. S.) Comte **Solms**, ambassadeur d'Allemagne.

(L. S.) **Vivian**, ambassadeur d'Angleterre.

(L. S.) **H. Marchand**, chargé d'affaires de France.

(L. S.) **M. A. Durutti**, chargé d'affaires de Grèce.

Jedyny egzemplarz niniejszego protokołu pozostaje w archiwach Ministerstwa królewskiego spraw zewnętrznych, które postara się, żeby kopia uwierzytelniona, z oryginałem zgodna, wydana została każdej z Wysokich Stron kontraktujących.

W dniu dzisiejszym 18. listopada 1893 protokół niniejszy został znowu otwarty, ponieważ stawił się pełnomocnik portugalski dla złożenia ratyfikacji Jego Najwierniejszej Mości swojego Najjaśniejszego Króla. Przy tej sposobności pełnomocnik oświadczył, że ratyfikacja jego monarchy uczyniona została pod dwoma niżej podanymi warunkami podobnymi do tych, pod którymi uczynione zostały ratyfikacje Najjaśniejszej Królowej regentki holenderskiej i Najjaśniejszego Cesarza Ottomanów a mianowicie: 1. że żadne z postanowień umowy nie zmienia prawodawstwa zdrowotnego, stosowanego w portach portugalskich; 2. że żadne z tych postanowień nie wymaga obowiązkowego ogłoszenia nowych przepisów karnych. Pełnomocnik oświadcza, że oba te warunki nie przesądzają w niczem innym deklaracyom, sformułowanym swego czasu przez hrabiego Macedo a przez konferencyą przyjętym, jakoto co do interpretacji umowy w przedmiocie doniesień telegraficznych w załączce I przepisanych i w przedmiocie zobowiązań wynikających z pożyczki w załączce II przewidzianych.

Gdy więc ratyfikacje wszystkich Stron kontraktujących są złożone, protokół niniejszy został ostatecznie zamknięty i złożony jako jedyny pierwopis, w archiwach królewsko włoskiego Ministerstwa spraw zewnętrznych, które postara się, żeby każdej z Wysokich Stron kontraktujących wydany był nowy odpis wierzytelny zgodny z pierwopisem tak uzupełnionym.

(L. S.) **Eperjésy**, pełnomocnik austriacko-węgierski.

(L. S.) Hrabia **Benomar**, ambasador hiszpański.

(L. S.) **B. Brin**, włoski minister spraw zewnętrznych.

(L. S.) **Westenberg**, poset kolenderski.

(L. S.) **H. Bohn**, konsul szwedzki i norwegijski.

(L. S.) Hrabia **Solms**, ambasador niemiecki.

(L. S.) **Vivian**, ambasador angielski.

(L. S.) **H. Marchand**, pełnomocnik francuski.

(L. S.) **M. A. Durutti**, pełnomocnik grecki.

(L. S.) **A. Vlangaly**, ambassadeur de Russie.  
 (L. S.) **Baron Moncheur**, chargé d'affaires de Belgique.

(L. S.) **Knuth**, ministre de Danemark.  
 (L. S.) **Mahmoud Nédim**, ambassadeur de Turquie.

(L. S.) **Augusto de Sequeira Thedim**, chargé d'affaires de Portugal.

Rome, ce 18 novembre 1893.

Le ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie:

(Signé) **B. Brin**.

Copie certifiée conforme à l'original déposé aux Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères.

Rome, ce 25 novembre 1893.

Le Secrétaire Général:

**Malvano.**

(L. S.) **A. Vlangaly**, ambasador rosyjski.  
 (L. S.) **Baron Moncheur**, pełnomocnik belgijski.

(L. S.) **Knuth**, minister duński.  
 (L. S.) **Mahmud Nédim**, ambasador turecki.

(L. S.) **August Sequeira Thedim**, pełnomocnik portugalski.

Rzym, dnia 18. listopada 1893.

Minister spraw zewnętrznych  
 Najjaśniejszego Króla włoskiego:

(Podpisano:) **B. Brin**.

Odpis wierzytelny zgodny z pierwopisem złożonym w archiwach królewskiego Ministerstwa spraw zewnętrznych.

Rzym, dnia 25. listopada 1893.

Sekretarz generalny:

**Malvano.**

Umowę powyższą międzynarodową zdrowotną z załączkami i protokołem, jako obowiązującą w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 21. lutego 1894.

**Windisch-Graetz** r. w.

**Bacquehem** r. w.

**Wurmbrand** r. w.